

75^e ANNIVERSARY



American Association of Teachers of French

Le français change mais ne vieillit pas



*Park Plaza Hotel
du 11 au 14 juillet 2002*

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante-quinzième congrès annuel à Boston. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Comité local

Joyce Beckwith, présidente; Helen Cummings, Phyllis Dragonas, Phyllis Follett, Marie Galanek, Bess Harrington, Nancy Kassabian, Janel Lafond-Paquin, Louise Methot, Mike Methot, Debbie Roberts, Jackie Sand

Les Sponsors

Service culturel de l'Ambassade de France, FIAP Jean Monnet, TV5, Renault Eurodrive, French Government Tourist Office, French Library and Cultural Center, Bernard Petit Video, Webster University (MO)

et nos remerciements aussi à

Ridha Bouabid, Observateur permanent, Organisation internationale de la Francophonie auprès de l'organisation des Nations Unies;

Marc Champeau, Ministère de l'éducation du Québec;

René Chiasson, Président, Association canadienne des professeurs d'immersion (voir ACPI page 60);

Stéphane Chmelewsky, Consul général, Consulat de France à Boston;

Jean-Denis Coté, Université Laval (Québec);

Lucie Couture, représentant l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (voir AQEFLS page 60);

Martine Defontaine, Secrétaire générale, Fédération internationale des professeurs de français (voir FIPF page 47);

Laurence Émile-Besse, Chargée de mission, Ambassade de France à Washington;

Susan Forward, Présidente, Association canadienne des professeurs de langue seconde (voir CASLT page 65);

Fabrice Jaumont, Attaché de coopération, Ambassade de France à New York;

Angèle Kingué, écrivain, Bucknell University (PA);

Robert Laliberté, Directeur général, Association internationale des études québécoises;

Elaine Leary, French Library and Cultural Center, Boston

Guilhène Maratier-Decléty, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris;

Chantal Manès, Chef du service de coopération universitaire, linguistique et éducative, Ambassade de France à Washington;

Frédéric Martel, Attaché culturel adjoint, Consulat de France à Boston;

Isaure Mignotte, Attaché culturel, Consulat de France à Boston;

Annie Monnerie-Goarin, Alliance Française (Paris);

Louise Savoie, Vice-présidente de la Commission Amérique du Nord de la FIPF (voir CAN page 60);

Adam Steg, Attaché audiovisuel, Consulat de France à la Nouvelle Orléans;

Nicole Thibault, représentant l'Association canadienne des professeurs de langue seconde (voir CASLT page 65);

Josée Vachon, chanteuse;

Valérie Vulcain, Martinique Tourism Board (NY);

Shoggy Waryn, Brown University (RI);

les Ballets Mozaik.

L'AATF offre également sa reconnaissance à April Walsh, Rosalba Correa, et April Cole



Ce programme a été en partie sponsorisé par Renault Eurodrive.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	2
Ateliers	3
Conseil d'administration de l'AATF	4
Commissions nationales de l'AATF	6
Sessions d'exposants.....	7
Horaire du congrès	8
Sessions spéciales	9
Thèmes du congrès	10
Présentation du congrès.....	12
Plan de l'hôtel.....	14
Programme	
jeudi 11 juillet.....	15
vendredi 12 juillet.....	20
samedi 13 juillet	30
dimanche 14 juillet.....	42
Publicités (voir la liste de tous les annonceurs à la page 66) à partir de	45
Semaine du Français	54
Plan du salon des expositions.....	55
Liste des exposants.....	56
Index des intervenants.....	62
Index des sujets de interventions	64
Liste des annonceurs	66

ATELIERS

W115 L'Interculturel dans la classe de français: modules interactifs

Intervenante: Céline Poulin-Lape, Lehigh Valley AATF Chapter (PA)

W116 Talking Tableaux

Intervenants: Gale Munson, Shenendehowa High School (NY), et Michael Cassin, Clark Art Institute (NY)

W211 «Prince, roi, petit Nicolas: Qui, quoi, comment?»

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

W234 Le Québec: survol littéraire et portrait de la situation politique actuelle

Intervenant: Jean-Denis Côté, Université Laval (Québec)

W312 Culture in Your Backyard: Producing Videotaped Interviews with American-Based Francophones

Intervenantes: Barbara Galbraith, Kirsten Halling et Mari O'Brien, Wright State University (OH)

W333 Je me souviens: la chanson québécoise, reflet d'un peuple

Intervenants: David Graham, Molloy College (NY), et Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

W412 Making the Most Out of an AP French Course

Intervenante: Éliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

(pré-inscription obligatoire pour les ateliers)

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

2002 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Jean-Pierre Piriou** (Ph.D. University of Virginia) is Professor of French and Francophone Studies at the University of Georgia. He is a specialist in contemporary French literature and Francophone literature and civilizations. He has authored and edited numerous books and articles and is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and President of the American Society of the French Academic Palms (ASFAP). He is also chair of the AP National Test Development Committee. E-mail: [jppiriou@uga.edu]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She has served as an AP reader and consultant. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*. E-mail: [abrate@siu.edu]

Brenda Benzin, Vice-President, is Adjunct Professor at Buffalo State College and taught for many years at Kenmore East High School (NY). She is Co-Chair of the AATF Commission on High Schools, President of the Western New York Chapter, and was instrumental in the development of the *Forward with French* video. She has also served as Region III Representative and Secretary-Treasurer of her chapter. E-mail: [bbenzin@aol.com]



Margaret Marshall (Ph.D. Penn State), Vice-President, is Professor and Head of Foreign Languages and Literatures at Southeastern Louisiana University. She was a member of the AATF Task Force on Strategic Planning. She has served as President and Vice-President of the Louisiana AATF Chapter and is currently President of the Louisiana

4



Foreign Language Teachers Association. Meg is the author of two books and numerous articles on French dialects and Creole French and has received a number of grants and awards. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [mmarshall@selu.edu]

Newly-elected Vice-President **Éliane Kurbegov** (M.A. Hunter College) teaches French at Dr. Michael Krop High School in Miami, FL. She has served as President and Vice-President of the Florida AATF Chapter. In 1992 she was chosen as the Florida Foreign Language Association Teacher of the Year. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [ekurbegov@aol.com].

Chris Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics in the *French Review*, *Stanford French Review*, *Contemporary French Civilization*, and other publications. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]

Clyde Thogmartin (Ph.D. Michigan), Managing Editor of the *French Review*, is the son of a printer who grew up in Kansas with the intention of becoming a journalist. Instead, he changed his major to French, although he has always managed to incorporate his love of journalism into his work in French. He teaches at Iowa State University and is the author of a book entitled *The National Daily Press of France*. E-mail: [cthogmar@iastate.edu].

Jane Black Goepper, Editor of the *National*



Bulletin for 18 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a *Chevalier*



dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [jbg@fuse.net]

Sidney L. Teitelbaum is a former teacher of French and Superintendent of Schools. He currently serves as the Director of the National French Contest, *Le Grand Concours*, a position he has held since 1969. He has been a member of the AATF Executive Council since 1980. Sid is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. In addition, he is a member of the Executive Board of the Sarasota Opera as well as Secretary of both its Executive Board and Board of Directors. E-mail: [sidteit@webtv.net]



Myrna Delson-Karan (Ph.D. NY University), Region I (Metropolitan New York) Representative, served for many years as the Education *attachée* for the government of Quebec in New York. She now teaches at Fordham University. She received the ACTFL Nelson Brooks Award for Teaching Culture (2000) and is a *Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques*. She is a specialist on *Québécois* author Gabrielle Roy. E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]



Joyce Beckwith (M.A. Boston College, M.A.T. Harvard), Region II (New England) Representative, is Professor of French, Spanish, and Latin at Wilmington High School (MA). She has served as Eastern Massachusetts Chapter President and taught in schools in New York and Massachusetts. She has presented at state and regional meetings and served as President of the Massachusetts Foreign Language Association. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes*



académiques. E-mail: [mmejoyb@aol.com]

Georgette Schmidt (M.A. Univ. of Rochester), Region III (New York State) Representative, teaches at Jamesville DeWitt High School. She has served as President and Secretary of the Central New York AATF Chapter. She has

received numerous awards and scholarships for study in St. Pierre et Miquelon, Besançon, and Trois-Rivières, Québec. E-mail: [gschmidt@twcny.rr.com]

Diana Regan (M.A. Temple University), Region IV (Middle Atlantic) Representative, was French teacher and department head in the Philadelphia school system for 35 years. She is currently teaching college French and supervising student teachers. She has served as Secretary/Treasurer, Vice-President, and



President of the Philadelphia Chapter and has been involved in numerous local and state standards committees. Diana is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [dregan10@aol.com]



Danielle Raquidel (Ph.D. Cincinnati), Region V (South Atlantic) Representative, is Associate Professor of French at the University of South Carolina, Spartanburg. She is a native of Venezuela and has studied at the *Université de Lyon*. She has received numerous awards and fellowships and is a member of SCFLTA and ALDEEU. E-mail: [draquidel@uscs.edu]

Valérie Lastinger (Ph.D. University of Georgia), newly-elected Region VI (East Central) Representative, teaches at West Virginia University. She is the West Virginia Chapter President. She has received a number of research grants



and fellowships and is Associate Editor and Review Editor for *Women in French Studies*.

E-mail: [vlasting@wvu.edu].



Ann Sunderland, Region VII (West Central) Representative, has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She recently completed a two-year term as President of the Foreign Language Association of Missouri and

has also served as its Vice-President and Conference Chair. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to study and teach in Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mme-sunderland@sbcglobal.net]

Helen Lorenz, Region VIII (Southwest) Representative, taught at the Hockaday School in Dallas for 27 years, 22 as Language Department Head. She is an AP consultant, has served as reader and member of the AP Test Development Committee, and has directed several AP institutes and workshops. With a colleague, she has established an Academic Alliance in North Texas. E-mail:



E-mail: [helenlor4@yahoo.com]



[helenlor4@yahoo.com]

Suzanne Hendrickson (Ph.D. Washington University) was named to fill an unexpired term as Region IX (Pacific) Representative. She is Lecturer, TA Supervisor, and Coordinator of lower-division French at Arizona State University and currently serves as President of the Arizona AATF Chapter. She has been active in a number of professional organizations, the state foreign language standards project, and has directed several study abroad programs at ASU. E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]

E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]



COMMISSIONS

Commission on Community Colleges

Mary Jo Netherton

E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop

E-mail: [koop@unt.edu]

FLES* Commission

Gladys Lipton

E-mail: [lipton@umbc.edu]

Lena Lucietto

E-mail: [llucietto@newmanschool.org]

Commission on French for Business and International Trade

Steven Loughrin-Sacco

E-mail: [loughrin@mail.sdsu.edu]

Commission for the Promotion of French

Raymond Comeau

E-mail: [comeau@hudce2.harvard.edu]

Jacqueline Thomas

E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Commission on High Schools

Brenda Benzin

E-mail: [bbenzin@aol.com]

Molly Wieland

E-mail: [molly_wieland@hopkins.k12.mn.us]

Commission on Middle Schools

Patricia Duggar

E-mail: [memfem20@yahoo.com]

Janel Lafond-Paquin

E-mail: [mmep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Nancy J. Gadbois

E-mail: [gadbois@sps.springfield.ma.us]

Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall

SESSIONS D'EXPOSANT

E112 Les Études et l'action humanitaire

Intervenante: Chantal Théry, Université de Montpellier

(jeudi 11 juillet 11h15-12h30; Salle: Clar-endon)

E114 Comptines et jeux de doigts = culture

Intervenante: Mary Sosnowski, Sosnowski Language Resources

(jeudi 11 juillet 11h15-12h15; Salle: Stanbro)

E122 Le Chemin du retour (the Movie) and Débuts: An Introduction to French (the Textbook)

Intervenantes: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver (CO), et Leslie Oberhuber, McGraw-Hill

(jeudi 11 juillet 14h15-15h30; Salle: Clar-endon)

E124 L'Histoire, la culture et la musique des peuples français en Amérique du nord

Intervenante: Lucie Therrien, French American Music Entertainment

(jeudi 11 juillet 14h15-15h30; Salle: Stanbro)

E127 How to Get Started Planning an Educational Trip to France

Intervenante: Agnès Angrand, French Government Tourist Office (IL)

(jeudi 11 juillet 14h15-15h30; Salle: Whittier)

E218 Des techniques théâtrales à intégrer dans un cours

Intervenante: Cathy Fonteneau, École ACCORD

(vendredi 12 juillet 8h30-9h45; Salle: Cambridge)

E224 Rockin' and Hip Hoppin' in the French Classroom

Intervenante: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)/World of Reading

(vendredi 12 juillet 10h30-11h45; Salle: Stanbro)

E228 Histoire de l'Alsace

Intervenante: Dominique Pradeau-Prisot, Comité de jumelage Strasbourg-Boston

(vendredi 12 juillet 10h30-11h30; Salle: Cambridge)

E231 Multi-Level and Interdisciplinary Use of A French City Speaks

Intervenant: Bernard Petit, Bernard Petit Video

(vendredi 12 juillet 12h45-14h00; Salle: Arlington)

E235 L'Association québécoise des écoles de français: l'aventure française

en Amérique

Intervenants: Marie Godbout et Marcel Tremblay, Association québécoise des écoles de français

(vendredi 12 juillet 12h45-14h00; Salle: Beacon Hill)

E238 Introductory Presentation to Tout ados, Gage's New 7/8 French Program

Intervenante: Jodi Ravn, Gage Learning Corporation (Canada)

(vendredi 12 juillet 12h45-14h00; Salle: Cambridge)

E240 Les Mots en fête

Intervenante: Angèle Kingué, Bucknell University (PA)

(vendredi 12 juillet 14h45-16h00; Salle: Stanbro)

E243 The CASLT Formative Assessment Toolkit

Intervenantes: Susan Forward, Présidente, et Nicole Thibault, Association canadienne des professeurs de langue seconde

(vendredi 12 juillet 14h45-16h00; Salle: Berkeley)

E315B Bilingualism Opportunity for High School Students

Intervenante: Louise Lewin, Glendon College, York University (Canada)

(samedi 13 juillet 9h15-9h45; Salle: Beacon Hill)

E325 Internef, formation en ligne

Intervenants: Fabrice Jaumont, Attaché de coopération éducative, Ambassade de France, et Sylvain Ferrari, Massachusetts Institute of Technology

(samedi 13 juillet 10h15-11h30; Salle: Beacon Hill)

E327 The Test de français international (TFI)

Intervenante: Sylvie Bonin, TOIEC

(samedi 13 juillet 10h15-11h30; Salle: Lenox)

E334 Services culturels de l'Ambassade de France

Intervenants: Chantal Manès, Laurence Émile-Besse, Frédéric Martel, Isaure Mignotte, Fabrice Jaumont et Adam Steg, Ambassade de France

(samedi 13 juillet 13h30-14h45; Salle: Berkeley)

75^{ème} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF

Horaire du congrès

Mardi 9 juillet

8h30-17h00 Réunion du Conseil exécutif de l'AATF (Hancock)
Déjeuner du Conseil offert par le FIAP Jean Monnet



Mercredi 10 juillet

8h30-16h00 Réunion du Conseil exécutif de l'AATF (Hancock)
Déjeuner du Conseil offert par le FIAP Jean Monnet



19h00-22h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)

18h00 Réception pour le Conseil exécutif offert par le *French Library and Cultural Center*



Jeudi 11 juillet

8h30-17h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)

9h00-11h00 Séance d'ouverture sponsorisée par TV5 (Georgian Ballroom)



11h15-12h30 Sessions

12h30-14h00 Déjeuner d'ouverture (Georgian Ballroom; pré-inscription obligatoire)

14h15-15h30 Sessions

16h00-19h00 Ouverture des expositions (Imperial/Plaza Ballrooms)

18h30-19h30 Réception d'ouverture offerte par le Service culturel de l'Ambassade de France et l'AATF (Georgian Ballroom)



19h00 Clambake à *Legal Seafoods* (pré-inscription obligatoire)

Vendredi 12 juillet

7h00-8h30 Petit déjeuner des Présidents et Trésoriers de chapitre (Stanbro; par invitation seulement)

9h00-17h00 Ouverture des expositions (Imperial/Plaza Ballrooms)

8h00-17h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)

8h30-9h45 Sessions

9h45-10h30 Visite des expositions/ Pause-café offerte par le *French Government Tourist Office* (Imperial/Plaza Ballrooms)



10h30-11h45 Sessions

11h45-12h45 Visite des expositions (Im-

perial/Plaza Ballrooms)
12h00-14h00 Déjeuner du personnel de la *French Review* (par invitation seulement)

12h45-14h00 Sessions

14h00-14h45 Visite des expositions/ Pause-café (Imperial/Plaza Ballrooms)

14h45-16h00 Sessions

16h30-17h30 Spectacle martiniquais (Georgian Ballroom)

20h00-24h00 Bastille Day Celebration sponsorisé par le *French Library and Cultural Center* (pré-inscription obligatoire pour recevoir le tarif réduit)



Samedi 13 juillet

9h00-13h00 Ouverture des expositions (Imperial/Plaza Ballrooms)

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)

8h30-11h30 Assemblée des délégués (Terrace)

8h30-9h45 Sessions

9h45-10h15 Visite des expositions/ Pause-café (Imperial/Plaza Ballrooms)

10h15-11h30 Sessions

11h30-13h00 Dernière visite des expositions et tombola (Imperial/Plaza Ballrooms)

11h30-13h30 Déjeuner des Palmes académiques (pré-inscription obligatoire)

13h30-14h45 Sessions

15h00-16h15 Sessions

19h00-21h00 Banquet d'honneur de l'AATF (Georgian Ballroom; pré-inscription obligatoire)

21h00 Concert de Josée Vachon sponsorisé en partie par Bernard Petit et par le Chapitre de Massachusetts de l'est (pré-inscription recommandée; un certain nombre de tickets seront disponibles sur place)



Dimanche 14 juillet

9h00-10h15 Sessions

10h30-11h45 Sessions

SESSIONS SPÉCIALES

S120: Des projets intégrateurs au service d'une compétence communicative... intégrale!

Intervenante: Lucie Couture, Association québécoise des enseignants de français langue seconde

(jeudi 11 juillet 14h15-15h30; Salle: Stuart)

S128: La Francophonie au service de la paix, de la sécurité et du développement

Intervenant: Ridha Bouabid, Observateur permanent de l'Organisation internationale de la Francophonie auprès de l'Organisation des Nations Unies

(jeudi 11 juillet 14h15-15h30; Salle: Cambridge)

S222: TEF: Le Test d'évaluation de français, a Useful Tool

Intervenante: Guilhène Maratier-Decléty, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

(vendredi 12 juillet 10h30-11h45; Salle: Clarendon)

S245: Presentation of the New Examinations in French for Business and the Professions

Intervenante: Guilhène Maratier-Decléty, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

(vendredi 12 juillet 14h45-16h15; Salle: Beacon Hill)

S249A: Quoi lire? Un Répertoire de littérature jeunesse sur Internet

Intervenante: Louise Savoie, McGill University, Vice-présidente de la Commission Amérique du Nord de la FIPF

(vendredi 12 juillet 14h45-15h15; Salle: Lenox)

S316: Images du français

Intervenante: Annie Monnerie-Goarin, Alliance Française (Paris)

(samedi 13 juillet 8h30-9h45; Salle: Cabot)

S330: Les Échanges d'élèves États-Unis-Québec: un an plus tard

Intervenant: Marc Champeau, Ministère de l'éducation du Québec

(samedi 13 juillet 13h30-14h45; Salle: Stuart)

S335: Le Français dans le monde: diversité des situations

Intervenante: Martine Defontaine, Secrétaire générale, Fédération internationale des professeurs de français

(samedi 13 juillet 13h30-14h45; Salle: Beacon Hill)

S337: Careers in Translation

Intervenante: Madeleine Velguth, University of Wisconsin-Milwaukee, American Translators Association

(samedi 13 juillet 13h30-14h45; Salle: Lenox)

S339: Session d'information sur l'Association internationale des études québécoises

Intervenant: Robert Laliberté, Directeur général, Association internationale des études québécoises

(samedi 13 juillet 13h30-14h45; Salle: Terrace)

2002 Tombola des exposants Renseignements généraux

- Chaque exposant qui participe à la tombola aura une boîte à son stand.
- Les congressistes peuvent participer à la tombola en remplissant un ticket par exposant et en le déposant dans la boîte à chaque stand.
- Le ticket devra être complètement rempli avec tous les renseignements demandés. On rejettera tout ticket choisi qui ne sera pas complètement rempli.
- Une entrée par exposant.
- Le tirage aura lieu le samedi 13 juillet entre 11h30 et 13h30 dans le salon des exposants.
- Les boîtes seront ramassées à 11h00 le samedi 13 juillet. Tous les tickets doivent être soumis avant cette heure.
- Les gagnants devront être présents pour recevoir leur prix.

INTERVENTIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 64. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Apprentissage du français

- S116A Re-thinking Curriculum
 S214 Motivating High School Students
 E218 Des techniques théâtrales à intégrer dans un cours
 S232B Effective Integration of Program Components at the Elementary Level
 S233 Using TPR Storytelling at the University Level
 S315A Theoretical and Pedagogical Arguments for the Effectiveness of Input Enhancement on L2 Comprehension
 S348A Teaching with Gainsbourg
 S410 Using Pictures to Build Skills
 S424 French Language Acquisition in a Cross-Cultural Context

Cinéma

- S123 Mothers, Daughters, Memory, and Regret in *Indochine*, *Ma Saison préférée*, and *Ponette*
 S241 *Knock ou Le Triomphe de la médecine*
 S331B From Novel to Film

Culture et langue françaises

- S113 Regions of France
 E228 Histoire de l'Alsace
 S229 La France d'aujourd'hui et de

- demain
 S239 A Retrospective of French Neologisms
 S248 Chanson traditionnelle et folklorique
 S321A France after September 11
 S321B Lance Armstrong and *Le Monde*
 S331A Raymond Devos: Language Is the Star
 S332 Evolution of the French Mystique
 S341 «Je ne suis pas raciste, mais...»
 S349 Listening to the French Rivals of Britney Spears and Madonna
 S413A The Scientific Aspirations of Palmer and de Sauzé
 S413B Une France pluri-lingue?

Enseignement de la culture et de la littérature

- S217 Incorporating Franco-American Literature in the French Classroom
 S223 Bringing Culture into the Classroom
 S230 Poetry: Product, Process, and Perspective
 S249A Un Répertoire de littérature jeunesse sur Internet
 S249B Developing a Course in International Francophone Women Writers
 S311 De la musique en cours de littérature?
 S415 Teaching the *Fables*

- S420 of La Fontaine
 A Web-Based French Cultural Project: *La Cuisine*

Enseignement précoce du français

- S110B Teaching French and Francophone Children's Literature
 E114 Comptines et jeux de doigts = culture
 C118 Methods and Materials for Middlers
 C120 Des projets intégrateurs au service d'une compétence communicative... intégrale!
 C212 Forward with FLES*
 E238 Introductory Presentation to *Tout ados*, Gage's New 7/8 French Program

Études à l'étranger et échanges

- E112 Les Études et l'action humanitaire
 E127 How to Get Started Planning an Educational Trip to France
 S237 Organizing and Maintaining a Student Exchange Program
 E315B Bilingualism Opportunity for High School Students
 E330 Les Échanges d'élèves États-Unis-Québec: un an plus tard!

Évaluation des compétences

- S210A A Foreign Language Teaching Assistant

- S222 Program
New Examinations in French for Business and the Professions
- E243 The CASLT Formative Assessment Toolkit
- S245 Test d'évaluation de français
- E327 Test de Français international

Formation professionnelle et standards

- S210A A Foreign Language Teaching Assistant Program
- C310 Commitment to Professional Standards
- S313 A Model for Updating Language Teachers
- S424 French Language Acquisition in a Cross-Cultural Context

Francophonie en Amérique du nord

- E124 L'Histoire, la culture et la musique des peuples français en Amérique du nord
- S216 Les «Traiteurs» de Louisiane
- S217 Incorporating Franco-American Literature in the Classroom
- S226 Quebec Too Is Changing
- E235 L'Aventure française en Amérique
- S248 Chanson traditionnelle et folklorique
- S331B From Novel to Film
- S339 Association internationale des études québécoises
- S342 De l'Acadie à la Louisiane
- S414 Addressing Language Variation in French

Littérature

- S210B Victor Hugo and the Universal Exposition of 1867
- S220 Sept siècles d'amour en France: les plus beaux poèmes
- S232A Qu'entendez-vous par le français de Shakespeare?
- S344 In Celebration of Victor Hugo

Manuels et documents

- S115A Taking French into the Next Century
- E122 *Le Chemin du retour* and *Débuts*
- S225 Keeping French Fun ...At No Cost!
- E238 Introduction to *Tout ados*

Promotion et la Semaine du Français

- S111 Nous sommes tous des gagnants
- E112 Les Études et l'action humanitaire
- S117 About the AATF
- S121 Celebrating National French Week
- S219 Un spectacle français?
- S247A Attracting French Students through Other Disciplines
- S316 Images du français
- S320 Teaching Franco-phone Cultures with Service Learning Projects
- E334 Ambassade de France
- S335 Le Français dans le monde
- S336 Advocacy Lessons Learned
- S340 Meet the Editors
- C345 Focus on Success!
- C347 The 3 R's of Community College French Programs

Ressources Web

- S213 The World Wide Web: Access to Resources
- S236 Créer une page Web sur place
- S420 A Web-Based French

Cultural Project

Techniques d'enseignement / Trucs

- S129 Twelve Terrific Activities
- S215 Decorating for Dummies
- S227 Teaching Opera in the Secondary Classroom
- S314 Leading a French Program by Oneself
- C346 Have a Smash Hit with French!
- S348B *Jeopardy!* in the Classroom

Technologie en général

- S119 Putting Technology to Work
- E231 Multi-Level and Interdisciplinary Use of *A French City Speaks*
- S242 New Technologies
- S247B Quand le français parle nouvelles technologies
- S323 Videocamera Use in the Advanced Lan-

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil d'administration de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous au stand 222. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription. La fiche d'inscription se trouve aussi dans la maquette du congressiste.

CONVENTION HIGHLIGHTS

jeudi 11 juillet (9h00-11h00)

Opening Keynote Session

We are please to welcome Corinne Trang as our keynote speaker. Ms. Trang is a culinary consultant and writer. She waw born in France of a French mother and Cambodian-Chinese father and has traveled extensively. She is the author of an award-winning Vietnamese cookbook and is a visiting faculty member at Drexel University.

jeudi 11 juillet (12h30-14h00)

Welcome Luncheon

The Welcome Luncheon has become a popular feature of our convention. Hosted by the Regional Representatives, attendees are seated by region. Members can meet for lunch to discuss the keynote speech and to meet others attending from their region. A great way to begin the meeting. (pre-registration required)

jeudi 11 juillet (16h00-19h00)

Exhibit Opening and Reception

Our exhibit hall, featuring over 60 exhibitors, will open from 4:00-7:00 p.m. and close with a wine and cheese reception sponsored jointly by the AATF and the French Embassy. Celebrate the ending of the first day of the convention, and see what our exhibitors and sponsors have to offer.

jeudi 11 juillet (19h00)

"All you can Eat New England Clambake"

After the exhibit opening, join fellow AATF members for a Clambake at Legal Sea Foods, just across the street from the hotel. (pre-registration required)

vendredi 12 juillet (16h30-17h30)

Spectacle martiniquaise

Venez prendre un avant-goût de l'ambiance que vous trouverez au congrès de 2003 en Martinique. Une presentation sur la Martinique suivie d'un spectacle de danse martiniquaise offert par les Ballets Mozaik.

vendredi 12 juillet (18h00-23h00)

Bastille Day Celebration sponsored by the French Library and Cultural Center

The French Library and Cultural Center and the *Alliance Française* of Boston and Cambridge cordially invite the members of the AATF to join them for their traditional Bastille Day celebration. This *fête populaire* is the trademark of the FLCC and Boston's French community and features a block party on

Marlborough Street in Boston's historic Back Bay with lively music, dancing, *pique-nique en ville*, beer and wine. (tickets required; special rates for pre-registrants).

samedi 13 juillet (19h00-21h00)

AATF Awards Banquet

Join us to celebrate a successful convention on the occasion of the 75th anniversary of the AATF at the Awards Banquet and as we honor the achievements of our members during 2002. (pre-registration required).

samedi 13 juillet (21h00)

La Joie de vivre: chansons du folklore franco-américain

Venez écouter Josée Vachon, composit-eur/interprète. Ses chansons franco-américaines traditionnelles et originales reflètent la culture et l'histoire du Québec, de l'Acadie et de la Nouvelle Angleterre. Le concert est sponsorisé en partie par Bernard Petit Video et par le Chapitre AATF de Massachusetts de l'est. (\$10 per person)

Workshops

We are pleased to offer seven three-hour workshops on a wide variety of topics during the convention. The full list of workshops can be found on page 3. Check with the registration desk regarding availability.

Ehibitor Sessions

We are delighted with the presence of 60 exhibiting companies and associations. We encourage attendees to take every opportunity to visit with each of the exhibitors and see what the have to offer. Many of them are offering Exhibitor Sessions as well. The complete list of Exhibit Session can be found on page 7, and the full list of exhibitors begins on page 55.

Special Guest Sessions

We are honored to have representatives of a number of international Francophone agencies and associations presenting session at this convention. We hope that attendees will take advantage of the insights on the place of French in the world that these speakers are able to provide and benefit from the opportunity to learn about the services and opportunities offered to American teachers of French. A complete list of special guest sessions can be found on page 9.



American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review

Président, Jean-Pierre Piriou
Dept. of Romance Languages
University of Georgia
Athens, GA 30606
Fax: 706-542-3287
E-mail: jppiriou@uga.edu

Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: abrate@siu.edu

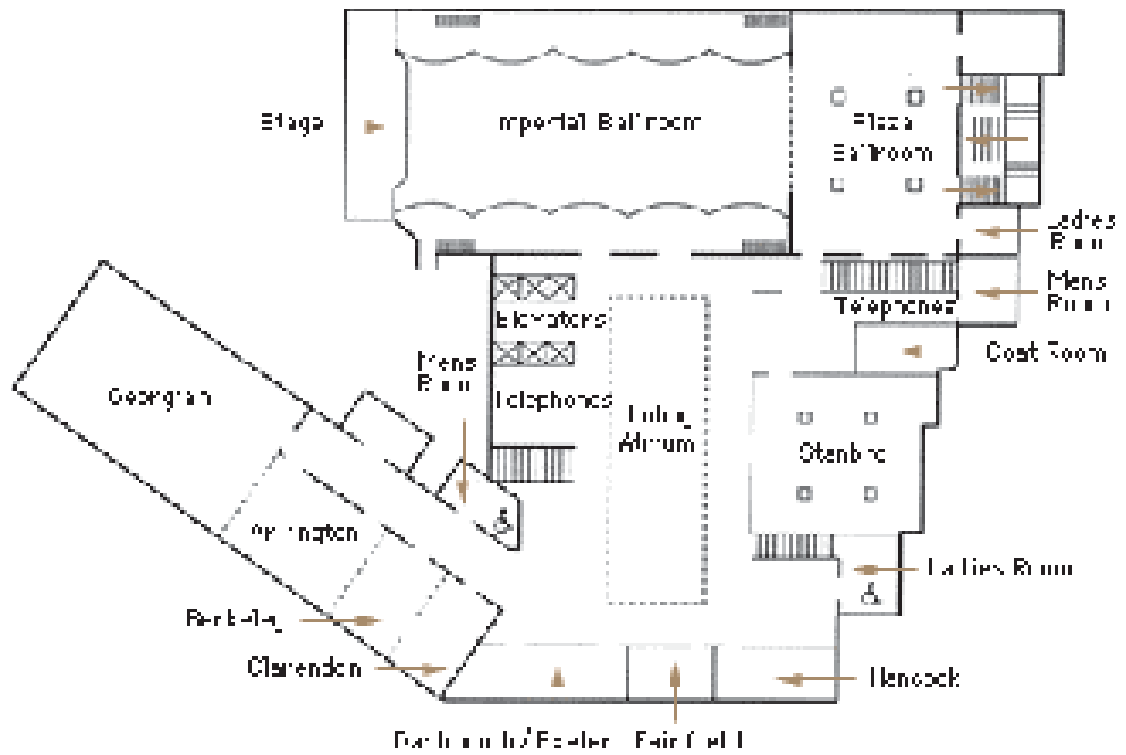
le 15 juin 2002

Chers congressistes,

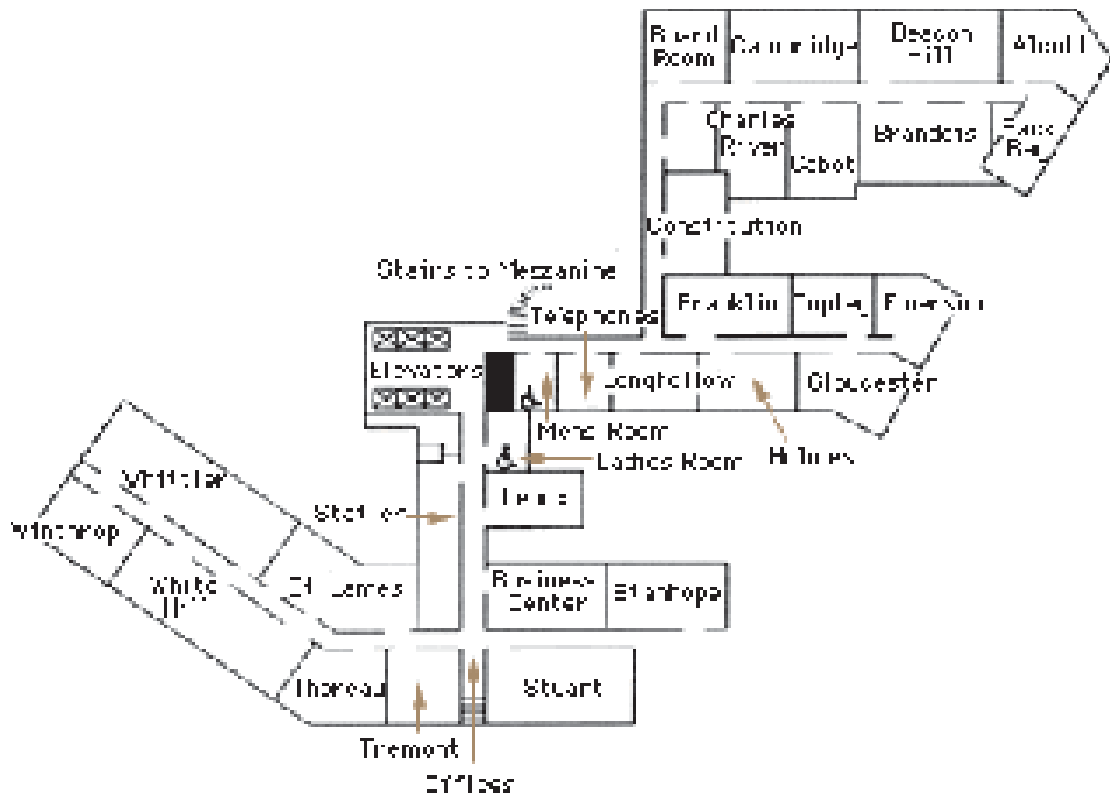
Nous sommes heureux de vous accueillir à Boston. Le comité organisateur a préparé un programme chargé mais de haute qualité avec des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Surtout, nous soulignons la place du français comme langue internationale au 21^{ème} siècle avec notre thème «Le français change mais ne vieillit pas».

De nombreux invités d'honneur ont accepté d'intervenir afin de nous éclaircir sur la position du français dans le monde. Notamment, nous saluons la présence de représentants de l'Organisation internationale de la Francophonie, de l'Ambassade de France à Washington et à New York, des Consulats de France à Boston et à la Nouvelle Orléans, du Ministère de l'Éducation du Québec et de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Nous sommes heureux d'accueillir des représentants de la Fédération internationale des professeurs de français et de sa Commission Amérique du nord, de l'Alliance Française à Paris, de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde, de l'Association canadienne des professeurs d'immersion et de l'Association canadienne des professeurs de langue seconde. En particulier, nous tenons à remercier les 60 sociétés et associations qui remplissent le salon d'expositions et surtout celles qui sponsorisent les activités du congrès (Service culturel de l'Ambassade de France, FIAP Jean Monnet, TV5, Renault Eurodrive, French Government Tourist Office, French Library and Cultural Center, Bernard Petit Video, Webster University). Nous demandons à chaque congressiste de passer du temps à examiner leurs produits et leurs services et d'exprimer notre reconnaissance pour leur soutien du congrès de l'AATF.

Alors avant de vous promener dans Boston ou aux alentours, nous vous invitons à découvrir de nouveaux auteurs, de nouvelles méthodes, de nouveaux programmes à remporter avec vous. Profitez de la présence de nos invités d'honneur venus de partout du monde francophone pour approfondir vos connaissances sur la Francophonie.



Mezzanine



Conference Center

PROGRAMME DU CONGRÈS

JEUDI 11 JUILLET

SESSION ET ATELIERS

8h30-17h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Imperial Ballroom Foyer)

Numérotation des sessions: le premier chiffre indique le jour du congrès (1=jeudi 11, 2=vendredi 12...), le deuxième chiffre représente la plage horaire dont il y en a 2 le matin et 2 l'après-midi, et le dernier chiffre indique une des dix salles de réunion. Donc la Session S234 aura lieu vendredi en début d'après-midi dans la salle qui est quatrième sur notre liste. Les préfixes sont S=session, C=commission, E=exposant.

jeudi 11 juillet *Séance plénière*

Heure: 9h00-11h00
Salle: Georgian Ballroom

We are pleased to welcome Corinne Trang as the keynote speaker of our 75th annual convention. Ms. Trang is a culinary consultant and writer for publications such as *Food and Wine*. Born in France of a French mother and a Cambodian-Chinese father, Ms. Trang has traveled extensively and studied culture and cuisine throughout the U.S., Europe, and Asia. She understands and presents in her works the inextricable relationship of cuisine to the culture which produced it. She is the author of an award-winning cookbook entitled *Authentic Vietnamese Cooking: Food from a Family Table* (1999) as well as *Essentials of Asian Cuisine* (2001). Ms. Trang is a visiting faculty member at Drexel University (PA).

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

La séance plénière est sponsorisé par TV5.



Déjeuner d'ouverture

Heure: 12h30-14h00
Salle: Georgian Ballroom
(pré-inscription obligatoire)

Heure: 11h15-11h45
Salle: Stuart

S110A Pour un enseignement stratégique de la présentation orale en français des affaires: présentation d'un modèle didactique

Intervenante: Christine Sagnier, Thunder-bird, the American Graduate School of International Management

L'objectif de cette communication sera la présentation d'un traitement didactique du genre oral particulier que constitue la présentation orale professionnelle. Ce modèle, qui connaît un vif succès auprès des étudiants, peut être adapté à d'autres types de présentation orale (universitaire ou scolaire) et permet aux apprenants, grâce à une démarche réflexive sur l'oral et ses caractéristiques, de s'approprier progressivement les outils nécessaires pour surmonter les difficultés. Cette présentation fournira de nombreuses pistes aux enseignants à la recherche d'unités didactiques sur la prise de parole en public.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University at Kingsville

Public: universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle: Stuart

S110B Beyond Le Petit Prince: Teaching French and Francophone Children's Literature

Intervenante: Daniela DiCecco, University of South Carolina

This presentation will offer a brief introduction to teaching French and Franco-phone children's literature. We will consider the possibilities of an independent course on children's literature in the context of an undergraduate French program, focusing our discussion on course content, choice of texts, assignments, and class activities.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University at Kingsville

Public: tous

Heure: 11h15-12h30
Salle: Arlington

jeudi 11 juillet

S111 *Nous sommes tous des gag-nants*

Intervenants: **Sidney Teitelbaum**, *Directeur, Grand Concours*

Elizabeth Miller, *Crystal Springs Uplands School (CA), Présidente du comité FLES*

Janet Wohlers, *Weston Middle School (MA), Administratrice du concours pour le chapitre du Massachusetts de l'est*

Come learn more about *Le Grand Concours* sponsored by the AATF. Find out what it is, when it is given, and why. The chair of the elementary contest development committee and a chapter administrator will discuss the administration of the *Concours* and how to maximize enrollment. We hope to present the 14 *lauréats nationaux* who won a trip to Boston. The presenters will entertain questions and comments from participants.

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 11h15-12h30

Salle: Clarendon

E112 *Les Études et l'action humanitaire*

Intervenante: **Chantal Théry**, *Université de Montpellier*

Une expérience originale à l'Université de Montpellier basée sur l'échange entre les cultures: études de langue française et de civilisation ou de gestion commerciale internationale + volontariat. Les étudiants s'intègrent dans la société civile et optimisent leur expérience sur le plan linguistique, académique et humain. Ils adhèrent à cette forme alternative d'éducation qui répond aux besoins de la société dans sa globalité.

Animatrice: **Éliane Kurbegov**, *Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF*

Public: universitaire

Heure: 11h15-12h30

Salle: Berkeley

S113 *The Regions of France: From the Classroom to the Country*

Intervenante: **Diana M. Regan**, *La Salle University (PA), Représentante régionale de l'AATF pour le moyen Atlantique*

This presentation will explore the development of a study/travel course dealing with the history, geography, literature, and cultural similarities and differences among the regions of France. Beginning with *La France préhistorique* (caves of Lascaux), the presenter will

trace the history of France to the 20th century via the provinces. Integration of selected literary works by regional authors will be discussed. Video clips and photos of students during the travel portion of the course will also be included.

Animatrice: **Georgette Schmidt**, *Représentante régionale de l'AATF pour l'état de New York*

Public: secondaire; universitaire

Heure: 11h15-12h15

Salle: Stanbro

E114 *Comptines et jeux de doigts = culture*

Intervenante: **Mary Sosnowski**, *Sosnowski Language Resources*

Comptines and *jeux de doigts* are culturally authentic, age-appropriate tools for teaching a second language to young children. These materials provide a communicative context as well as incorporate opportunities for physical activities. Elementary children learn best by doing, and with these materials they use French to perform the activities.

Animatrice: **Jane Black Goepper**, *Rédactrice du National Bulletin (OH)*

Public: primaire

Heure: 11h15-12h30

Salle: Beacon Hill

S115A *Taking French into the Next Century: The Development, Production, and Dissemination of Multimedia Instructional and Promotional Materials*

Intervenants: **Steven Loughrin-Sacco**, *San Diego State University (CA), Directeur du projet*

Eileen Angelini, *Philadelphia University (PA), Directrice adjointe du projet*

In 1999, the AATF received a three-year Title VI grant from the U.S. Department of Education to develop state-of-the-art multimedia teaching and promotional materials. The Project Directors will give a report on the project's progress as well as ideas on "where we go from here."

Public: secondaire; universitaire

Heure: 11h15-12h30

Salle: White Hill

S116A *Re-thinking Curricula, What*

Was the Question Again?

Intervenante: Danielle Raquidel, University of South Carolina at Spartanburg, Représentante régionale de l'AATF pour le sud-est

Fallacies plague language instruction and facilitation in the U.S. The first is that whereas foreign languages are mostly neglected at all stages of education, the current system still tends to force feed learners in the hope that they can somehow make up for the missing years. The presenter will show how a number of fallacies have a negative impact on students. She will demonstrate a new approach to implementing a true communicative approach.

Animatrice: Tonya Wagoner, Harrison County High School (KY)

Public: tous

Heure: 11h15-12h30

Salle: Whittier

S117 *About the AATF: Open Session for Newcomers*

Intervenants: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Cette session a été conçue à l'intention de ceux qui assistent pour la première fois à un congrès de l'AATF et aux nouveaux membres de notre association, mais il y aura de quoi intéresser «les anciens» aussi. On vous présentera les différents services offerts par l'AATF, les documents pédagogiques et promotionnels que nous continuons à développer, nos activités pour la promotion du français, le travail des Commissions et beaucoup d'autres projets au niveau national et international. Nous évoquerons également le congrès de 2003 qui aura lieu en Martinique et le travail initial qui a été fait pour le prochain congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français et de l'AATF qui se tiendra en 2004 à Atlanta.

Public: tous

Heure: 11h15-12h30

Salle: Cambridge

C118 **Methods and Materials for Middlers**

jeudi 11 juillet

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Co-présidente de la Commission

The Co-Chairs of the AATF National Commission on Middle Schools would like to know how they can help you keep the magic going in your own classroom and assist you in ensuring that French remains one of the world languages taught in middle schools across the country. Please join us in order to give your suggestions and ideas for meeting the needs of the "middle child" in the millennium! All comments will be noted and placed on the AATF Web site. Open meeting of the AATF Commission on Middle Schools.

Public: collège

Heure: 11h15-12h30

Salle: Lenox

S119 **Memorable French Lessons: Putting Technology to Work in the Classroom**

Intervenante: Edwina Spodark, Hollins University (VA)

This session will highlight a series of French lessons that demonstrate an efficient method of combining Internet resources, Power Point slides, and Internet hyperlinks to create effective classroom presentations and activities. Participants will learn how to coordinate and design "memorable" French lessons and to locate materials on the Internet which they can use for specific purposes in their classes.

Animatrice: Margaret Marshall, University of Southwestern Louisiana, Vice-présidente de l'AATF

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h15-15h30

Salle: Stuart

S120 **Des projets intégrateurs au service d'une compétence communicative ...intégrale!**

*Déjeuner
d'ouverture*

Heure: 12h30-14h00
Salle : Georgian Ballroom
(pré-inscription obligatoire)

jeudi 11 juillet

Intervenante: Lucie Couture, Association québécoise des enseignants de français langue seconde

L'intervenante expliquera, en l'illustrant d'un exemple précis, en quoi consiste ce projet immersif qui vise l'intégration des objectifs d'apprentissage de deux disciplines et ceux du français langue seconde. Elle en décrira les différents aspects et fera ressortir les avantages en portant une attention particulière à sa composante principale: une tâche intégratrice bien concrète à réaliser en français.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Représentante de l'AATF pour le centre-ouest

Public: élémentaire; collège

Heure: 14h15-15h30

Salle: Arlington

S121 Celebrating National French Week 2002

Intervenantes: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA)

Brenda Benzin, Buffalo State College (NY)

Diana M. Regan, La Salle University (PA)

Harriet Saxon, Rutherford Schools (NJ)

Looking for new and splashy classroom activities and community events for National French Week 2002 which are guaranteed to succeed? Anxious to begin planning? The presenters will share with you the latest updates and "how-to's." An interactive session with sample programs and ideas, information on networking, and step-by-step handouts.

Public: tous

Heure: 14h15-15h30

Salle: Clarendon

E122 *Le Chemin du retour* (the Movie) and *Débuts: An Introduction to French* (the Textbook)

Intervenantes: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver (CO)

Leslie Oberhuber, McGraw-Hill

McGraw-Hill is proud to present a French film created for your beginning French course. *Le Chemin du retour*, the movie, and *Débuts*, the textbook, are a completely integrated program developed to provide learners with a cinematic view of French language and culture.

Animatrice: Nancy Gadbois, High School of Science and Technology (MA)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h15-15h30

Salle: Berkeley

S123 À la recherche du temps perdu: *Mothers, Daughters, Memory, and Regret in Indochine, Ma Saison préférée, and Ponette*

Intervenantes: Jane Ashley Netherton, University of Kentucky

Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY)

The mother/daughter relationship will be explored from the perspective of three films whose storylines hinge on the enigmatic connection between women and their daughters. The mythic form of *Indochine*, stark impact of age in *Ma Saison préférée*, and devastation of loss in *Ponette* offer insights into an eternally mystifying dyad.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Représentante régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h15-15h30

Salle: Stanbro

E124 L'Histoire, la culture et la musique des peuples français en Amérique du nord

Intervenante: Lucie Therrien, French American Music Entertainment

La migration des cultures françaises en Amérique du nord (Québécois, Acadiens, Cajuns et Franco-américains), leur musique, leur accent, leur histoire, leurs traditions et leur diversité seront adressés. Nous parlerons de l'arrivée des Français, de la déportation acadienne, de l'établissement des Cajuns et de la migration québécoise vers l'industrie de la nouvelle Angleterre. L'introduction de chansons traditionnelles aidera à transmettre l'histoire. Les paroles seront remises avant la présentation, et les participants seront invités à chanter.

Animateur: Bernard Petit, SUNY-Brockport (Emeritus)

Public: tous

Heure: 13h30-16h30

Salle: Beacon Hill

W115 L'Interculturel dans la classe de français: modules interactifs

Intervenante: Céline Poulin-Lape, Lehigh Valley AATF Chapter (PA)

Venez explorer les stéréotypes qui sont véhiculés dans la société américaine vis-à-vis la culture française, et vice-versa, et découvrir votre niveau de sensibilisation à «l'autre culture». Cet atelier fournira également des éléments sur les valeurs culturelles des deux sociétés pouvant aider à comprendre davantage les différences culturelles. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: tous

Heure: 13h30-16h30

Salle: White Hill

W116 Talking Tableaux

Intervenants: Gale Munson, Shenendehowa High School (NY)

Michael Cassin, Clark Art Institute (NY)

Learn how to get your students to speak and write in French about French works of art. No prior lessons in art history required for students or teacher. A French teacher and a museum curator have developed an innovative approach which links your curriculum to Impressionist masterpieces. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Patricia Westphal, Central College (IA)

Public: tous

Heure: 14h15-15h30

Salle: Whittier

E127 How to Get Started Planning an Educational Trip to France

Intervenante: Agnès Angrand, French Government Tourist Office (IL)

The French Government Tourist Office along with qualified French professionals of the educational and student travel industry will get you started on the right track! Hosting this session, they are dedicated to answering your questions and to supporting you to make your trip not only successful but unforgettable and worry-free.

Animatrice: Juliette Parnell-Smith, University of Nebraska at Omaha

Public: tous

Heure: 14h15-15h30

Salle: Cambridge

S128 La Francophonie au service de la paix, de la sécurité et du développement

Intervenante: Ridha Bouabid, Observateur

jeudi 11 juillet

permanent, Organisation internationale de la Francophonie auprès de l'organisation des Nations Unies

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Public: tous

Heure: 14h15-15h30

Salle: Lenox

S129 Twelve Terrific Activities for the French Classroom

Intervenante: Deborah Fernald Roberts, Westwood Public Schools (MA)

Do you want to add some variety to your classes? Try "Flyswatter," "Tiny Bubbles in the Air," "It's Snowing," or "Hatschi Patschi." These and other kinesthetic activities will get your students up and moving around the classroom while remaining on task. All activities will be demonstrated, and audience participation is required.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Public: collège; secondaire

Sessions et ateliers vendredi 12 juillet

Heure: 8h30-9h00

Salle: Stuart

OUVERTURE DES EXPOSITIONS

Heure: 16h00-19h00

Salles: Imperial et Plaza Ballrooms

Venez voir ce que nos exposants vous proposent. Détendez-vous après la première journée du congrès, et retrouvez vos collègues et amis.



RÉCEPTION DE BIENVENUE

Heure: 18h30-19h30

Salle: Georgian Ballroom

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France et l'AATF.

S210A A Foreign Language Teaching Assistant Program: An Evaluation Case Study

Intervenante: Aurélie Capron, University of Hawaii at Manoa

Taking place in one university in the U.S. in spring 2001, this evaluation case study of a French division teaching assistants' training and supervision program includes a description of the activities of the program as well as comments from the TAs and supervisors who disclosed their satisfaction with it.

Animatrice: Marion Hines, Howard University (DC)

Public: universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Stuart

S210B Victor Hugo and the Universal Exposition of 1867

Intervenant: Angelo Metzidakis, Sweet Briar College (VA)

The presenter will analyze the relationship of Hugo's introductory essay to *Paris-Guide* to the guidebook itself and to the Universal Exposition of 1867. Then he will examine the structure and content of Hugo's text in order to ascertain to what extent it can be considered a manifesto against the Second Empire.

Animatrice: Marion Hines, Howard University (DC)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h30-11h30

Salle: Arlington

W211 «Prince, roi, petit Nicolas: Qui, quoi, comment?»

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Le petit prince, Babar et petit Nicolas... Que pouvez-vous faire avec ces trois personnages? Venez écouter des stratégies pour enseigner ces textes, des suggestions pour les rendre vivants, de nombreux exemples de ce que des étudiants ont fait avec ces oeuvres, des représentations théâtrales et des rubriques pour évaluer le travail des élèves. Un paquet de documents sera distribué à tout ceux qui viennent. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Éliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

Public: collège; secondaire

Heure: 8h30-9h45

Salle: Clarendon

C212 Forward with FLES*

Animatrices: Gladys Lipton, University of Maryland-Baltimore County, Co-présidente de la Commission

Lena Lucietto, Isidore Newman School (LA), Co-présidente de la Commission

This session will premiere the new French FLES* video and how it can be used for advocacy, PTA meetings, meetings with decision-makers, and in FLES* workshops. Two major topics of the video will be discussed: the rationale for and the results of FLES*. The session will also be devoted to sharing participant successes and needs. Open meeting of the AATF Commission on FLES*.

Public: primaire; collège

Heure: 8h30-9h45

Salle: Berkeley

S213 The World Wide Web: Access to Resources for French Language Courses

Intervenants: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Représentante régionale de l'AATF pour le Pacifique

Lawrence Williams, Pennsylvania State University

The World Wide Web is a constantly evolving and expanding place. However, two problems still exist for language teachers and students: access to resources and finding content. This presentation will provide a forum for discussion of these issues, including examples of how to access, find, and use reliable sources on the Web.

Animatrice: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h30-9h30

Salle: Stanbro

S214 Motivating High School Students of French

Intervenante: Tonya Wagoner, Harrison County High School (KY)

The presenter conducted a study in her own classroom to find out what could be done

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

to motivate students of French to enjoy the language and to enjoy learning. Everything from snazzy lesson plans, videos, playing up-to-date French music to simply listening to what students had to say about topics discussed in class. The results were amazing. The presenter will share tips to learn how to motivate high school students to take French.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: secondaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: Beacon Hill

S215 Decorating for Dummies

Intervenante: Janet L. Smith, Westchester Academy (TX)

The presenter will describe ways to make your room attract students and encourage learning and enthusiasm. Participants will see how to create an outstanding ambiance that increases enrollment but is not time consuming. Some simple methods will make students slow down, take notice, and want to find out just "what's happening in French."

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR)

Public: collège; secondaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: White Hill

S216 Les «Traiteurs» de Louisiane: histoire et état-présent des guérisseurs

Intervenantes: Onama Dufresne, Southeastern Louisiana University

Hilda (Chris) Llewellyn, *Southeastern Louisiana University*

Margaret M. Marshall, *Southeastern Louisiana University, Vice-présidente de l'AATF*

Les intervenantes présenteront une unité culturelle sur les «traiteurs» de Louisiane qui consistera d'une description concise du rôle des «traiteurs» dans la société louisianaise avec des exemples concrets et une lecture avec des activités à faire avant et après la lecture. Des extraits de nos interviews (enregistrements et vidéos) seront mis en vedette.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: Whittier

S217 Incorporating Franco-American Literature in the French Classroom

Intervenante: Janet Shideler, King's College

(NY)

This presentation teaches about the history of French-Canadian immigrants in the U.S. and their evolution as Franco-Americans. Materials written by Franco-Americans in French will be distributed, followed by hands-on practical classroom applications. Last year's participants will benefit from this year's expanded format featuring more historical context and more work with authentic materials.

Animatrice: Danielle Raquidel, University of South Carolina at Spartanburg, Représentante régionale de l'AATF pour le sud-est

Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: Cambridge

E218 Des techniques théâtrales à intégrer dans un cours

Intervenante: Cathy Fonteneau, École ACCORD

Cette session propose des activités théâtrales qui permettront de (re)dynamiser et de faire acquérir aux étudiants les savoirs, savoir-faire et savoir-être d'une langue. Ces exercices ludiques conçus pour différents niveaux d'apprentissage pourront être intégrés en tant qu'activités complémentaires à différentes étapes d'une unité pédagogique.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Représentante régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: tous

Heure: 8h30-9h30
Salle: Lenox

S219 Un spectacle français? C'est vrai!

Intervenante: Karen Campbell Kuebler, Dansez, Chantez, Apprenez le français!

The presenter will share helpful hints regarding the planning of performances with students. Whom to contact, what to include, where to perform, when are the best times, and why this is important for the promotion of French programs are all issues which will be included. Performance ideas will be distributed.

2003 en Martinique

L'AATF vous donne rendez-vous en juillet 2003 en Martinique pour notre 76^{ème} congrès annuel. Nous espérons pouvoir bientôt annoncer les dates et les tarifs aériens et hôteliers que nous avons négociés.

vendredi 12 juillet
*Animatrice: Harriet Saxon, Rutherford
Schools (NJ)*
Public: primaire; collège

Visite des expositions
Pause-café
9h45-10h30
sponsorisée par le
French Government
Tourist Office

Heure: 10h30-11h45
Salle: Stuart

**S220 Sept siècles d'amour en France
les plus beaux poèmes**

*Maison
de
la FRANCE*

*Intervenante: Pierrette
Spetz, Alliance Française
de San Francisco*

Si le français change
mais ne vieillit pas, c'est parce que nous
savons parler d'amour, de toutes les amours,
et depuis toujours. De Christine de Pisan à
nos jours, redécouvrez les plus beaux mots
d'amour pour les faire apprendre et apprécier
dans vos classes.

*Animatrice: Suzanne Hendrickson, University
of Arizona, Représentante régionale de
l'AATF pour le Pacifique*
Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 10h30-11h45
Salle: Clarendon

**S222 TEF: Le Test d'évaluation de
français, a Useful Tool**

*Intervenante: Guilhène Maratier-Decléty,
Chambre de Commerce et d'Industrie de
Paris*

The Chambre de Commerce et d'Industrie
de Paris, in 1999, was the first institution in
France to launch a test to assess the level in
French of non-French-speaking people. The

N'oubliez pas de porter votre badge
dans les sessions et dans le salon des
expositions. Les personnes sans
badge ne seront admises ni aux ses-
sions ni au salon des expositions.

quality of this now tried and tested assess-
ment has been proven by each of the 25,000
candidates who have taken it. The TEF will
also be on line beginning in May 2002.

*Animateur: Steven Loughrin-Sacco, San Di-
ego State University (CA)*

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h30-11h45

Salle: Berkeley

**S223 Bringing Culture into the Class-
room**

**S223A Teaching Grammar in a Cul-
tural Context**

*Intervenante: Patricia Hannon, Ramaz
School (NY)*

This presentation will explore different
ways in which the grammar lesson can be-
come a vehicle for teaching culture in the
classroom. After reviewing methods used in
traditional grammar courses, the present-
er will demonstrate a new pedagogy that
achieves a more seamless integration of
language and culture.

**S223B Conversation and Culture in
a French Civilization Class**

*Intervenante: Mary Beth Raycraft, Vander-
bilt University (TN)*

This presentation will focus on the creation
of a *salon* as a strategy for enriching the
cultural aspect of in-class discussion. Follow-
ing a brief overview of the *salon* in French
culture, the presenter will describe how the
classroom can be transformed into a dynamic
setting for an exchange of social and cultural
perspectives.

*Animatrice: S. Pascale Dewey, Kutztown
University (PA)*

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h30-11h45

Salle: Stanbro

**E224 Rockin' and Hip Hoppin' in the
French Classroom**

*Intervenante: Eileen Angelini, Philadelphia
University/World of Reading*

This session is for teachers who just want
to have fun! Experience how to use and create
songs that use popular styles of music from
rap, reggae, and club dance to rock, blues,
and grunge to cover specific grammatical and
thematic structures in your French classroom.
Get your students singing, dancing, and in-
ductively learning pronouns, -ER, -IR, and -RE
verbs, possessive adjectives, and much more.

The presenter will share exciting songs, ideas, and Web sites that you will be able to use immediately. Get an overview of this workshop by visiting [<http://www.educorock.com>].

Animatrice: Danielle Raquidell, University of South Carolina at Spartanburg, Représentante régionale de l'AATF pour le sud-est

Public: tous

Heure: 10h30-11h30

Salle: Beacon Hill

S225 Keeping French Fun...At No Cost!

Intervenante: Nancy Gadbois, High School of Science and Technology (MA), Présidente de la Commission sur les standards d'apprentissage du français

This veteran teacher will share tips on using current authentic documents, available to teachers at no charge, to enrich the curriculum. Attendees will receive a "grab bag" to take home to prepare activities *pour la rentrée*.

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Wellwood International School (MD)

Public: collège; secondaire; universitaire

Heure: 10h30-11h30

Salle: White Hill

S226 Quebec Too Is Changing

Intervenante: Patricia B. Westphal, Central College (IA)

A product of the 2001 AATF Research Seminar in Québec, this presentation will involve interactive experiences with music, art, and other authentic documents to explore the question of present day *Québécois* identity. Handouts will permit participants to replicate most of the activities in their own intermediate and advanced French classes.

Animatrice: Helynné Hansen, Western State College (CO)

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour gagner les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 12 juillet

Public: collège; secondaire

Heure: 10h30-11h45

Salle: Whittier

S227 Teaching Opera in the Secondary Classroom

Intervenante: Bronwyn MacFarlane, Hallsville High School (MO)

Create a unique classroom learning experience with this session on how to teach opera to high school French students. This session details how to provide students the opportunity to understand and enjoy this historical art form. Learn to cultivate a lifetime of cultural appreciation for opera among young people. Participants will focus on how to incorporate opera into the curriculum and watch students grow into excited young operatic connoisseurs.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h30-11h30

Salle: Cambridge

E228 Histoire de l'Alsace

Intervenante: Dominique Pradeau-Prisot, Comité de jumelage Strasbourg-Boston

Entre 1870 et 1945, les guerres entre l'Allemagne et la France ont déchiré l'Alsace. Tantôt allemande, tantôt française, celle-ci aura du mal à trouver son identité. C'est à travers la narration de la vie d'une famille, «les Weber», que l'on découvrira les qualités d'adaptation des Alsaciens.

Animateur: John Tomme, Waubesa Community College (IL)

Public: tous

Heure: 10h30-11h15

Salle: Lenox

S229 La France d'aujourd'hui et de demain: la spécificité française au 21^{ème} siècle

Intervenante: Juliette Parnell-Smith, University of Nebraska at Omaha

Un portrait de la France en 2001 d'après les dernières données du recensement de 1999. Une France qui vieillit au niveau démographique mais qui est en train de subir une profonde mutation socio-économique et culturelle afin de rester un partenaire dynamique et compétitif au sein de la globalisation actuelle.

Animatrice: Joyce Anderson, Winchester High

vendredi 12 juillet
School (MA)
Public: tous

Pause-déjeuner
Visite des expositions
11h30-12h45

Heure: 12h45-13h45
Salle: Stanbro

S230 Poetry: Product, Process, and Perspective

Intervenantes: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Co-présidente de la Commission de l'AATF sur la promotion du français

Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver (CO)
The presenters will discuss using poetry in French as a source for teaching history and culture, pronunciation, and communication. They will model successful strategies for including poetry in a variety of classes and levels. Handouts will include criteria for selecting poetry as well as poems to be used directly in class.

Animatrice: Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h45-14h00
Salle: Arlington

E231 Multi-Level and Interdisciplinary Use of A French City Speaks

Intervenant: Bernard Petit, Bernard Petit Video

A French City Speaks is a three-hour documentary which probes the population of Nogent-le-Rotrou, a small city southwest of Paris. Extensive contextual filming and substantial interviews spread over 40 separate programs make this "video anthology" (with or without English subtitles) suitable for language and humanities programs.

Animatrice: Helen Lorenz, University of Tex-

as at Dallas, Représentante régionale de l'AATF pour le sud-ouest

Public: tous

Heure: 12h45-13h15
Salle: Clarendon

S232A Le foot, madame, et le count (Henry V, III.iv.51), or, qu'entendez-vous par le français de Shakespeare?

Intervenant: John Rennell Secor, Morehead State University (KY)

This session will offer an examination of the use of French in Shakespeare's *Henry V* in connection with historical issues, particularly Henry's marriage to Katherine, daughter of the French king. Often French words and phrases serve to provide fodder for English puns and double entendre. Henry and Katherine are presented as models of second language learners.

Animatrice: Janet Shideler, King's College (NY)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 13h30-14h00
Salle: Clarendon

S232B Effective Integration of Program Components at the Elementary Level

Intervenante: Joanne M. Dangelmajer, Moravian College (PA)

Maximize the benefits of the many varied components of elementary programs without fragmenting the learning process. Learn about effectively integrating and coordinating them through the development of preparation and follow-up work that builds on pre-acquired knowledge and skills in the target language. Create these types of exercises following the formal presentation.

Animatrice: John Secor, Morehead State University (KY)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h45-14h00
Salle: Berkeley

S233 Can We Teach Old Dogs New Tricks? Using TPR Storytelling at the University Level

Intervenante: Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY)

In light of research on the success of language acquisition methodology with adult learners, a veteran teacher decided to fight apathy by trying a revolutionary approach.

Using one beginning university class as a test case, this teacher set aside her usual approach and taught French 101 with TPR Storytelling.

Animatrice: Aurélie Capron, University of Hawaii at Manoa

Public: universitaire

Heure: 13h00-16h00

Salle: Stuart

W234 Le Québec: survol littéraire et portrait de la situation politique actuelle

Intervenant: Jean-Denis Côté, Université Laval (Québec)

La littérature québécoise, qu'elle soit destinée aux jeunes ou aux adultes, connaît une véritable effervescence, surtout depuis le milieu des années 1970. Nous aborderons quelques oeuvres pour les deux types de public, et nous verrons, sous mode didactique, comment les étudier en classe du point de vue de la forme et de la thématique. Nous broserons également un portrait de la situation politique actuelle en faisant une brève présentation des principaux partis politiques et de leurs origines historiques, tant sur la scène fédérale que provinciale. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Représentante régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: tous

Heure 12h45-14h00

Salle: Beacon Hill

E235 L'Association québécoise des écoles de français: l'aventure française en Amérique

Intervenants: Marie Godbout, Association québécoise des écoles de français

Marcel Tremblay, Association québécoise des écoles de français

Les écoles de français du Québec représentent une option fort intéressante pour l'enseignant(e) ou l'étudiant(e) qui désire améliorer sa compétence en français langue étrangère (FLE). Nous visiterons donc avec vous certaines réalités économiques, culturelles, so-

vendredi 12 juillet
ciales et pédagogiques du Québec, lesquelles colorent l'environnement d'apprentissage et le milieu de vie lors du séjour linguistique. Chacune des huit écoles membres de l'Association québécoise des écoles de français (AQEF) a sa personnalité propre; venez les apprécier en notre présence...on vous y accueillera avec grand plaisir.

Animatrice: Éliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: White Hill

S236 Créer une page Web sur place

Intervenante: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Venez à cette session où vous apprendrez comment créer votre propre page Web. Ensemble nous développerons une page selon les choix faits par les participants et qui inclut texte, son, images et clips vidéo. Les instructions détaillées se trouvent sur le site Web de l'AATF.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Whittier

S237 Great Expectations: Organizing and Maintaining a Student Exchange Program

Intervenantes: Barbara P. Ransford, Camden-Fairview High School (AR)

Ann Sunderland, Truman High School (MO), Représentante régionale de l'AATF pour le centre-ouest

A student exchange will add a new dimension to your French program with benefits to students that are long-lasting and exciting. Two experienced exchange organizers will share their ideas for finding a good situation, preparing a two-way exchange, and main-

Bastille Day Celebration

The French Library and Cultural Center and the *Alliance Française* of Boston and Cambridge cordially invite the members of the AATF to join them for their traditional Bastille Day celebration.

vendredi 12 juillet
taining the program in a school and district.
Extensive handouts provided.

*Animatrice: Diana Regan, LaSalle University,
Représentante régionale de l'AATF pour le
moyen Atlantique*

Public: secondaire

Heure: 12h45-14h00
Salle: Cambridge

E238 Introductory Presentation to *Tout ados*, Gage's New 7/8 French Program

*Intervenante: Jodi Ravn, Gage Learning
Corporation (Canada)*

This session will introduce the organizing principles of *Tout ados*, Gage's new 7/8 French program. The presentation will show how the program meets the intent and expectations of the National Standards and highlights student success and enjoyment. While walking through a theme, teachers will see how *Tout ados* provides strategies to help students build vocabulary, develop strong oral communication skills, read a variety of written texts in French, integrate language concepts into oral and written work, and demonstrate their knowledge by means of realistic final tasks. The presenter will also explain how the program assesses and evaluates student achievement. Teachers will receive a complete, easy-to-use package summarizing the presentation.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice
du National Bulletin (OH)*

Public: collègue; secondaire

Heure: 12h45-13h45
Salle: Lenox

S239 From *antidisneyland* to *zairianisation*—A Retrospective of French Neologisms: Their Appearance and Disappearance

Intervenante: Marion Hines, Howard University (DC)

Semantic or lexical changes are perhaps the most obvious and most easily observed language changes. Dominant factors are creation of new words, borrowing from other languages, shifts in meaning, and loss of old words. This session will look at the phenomenon of semantic change by conducting a diachronic study of approximately 700 ne-

ologisms that entered the French language in 1985 and 1986. The study assesses the words that had survived to be listed in the 1995 edition of *Le Grand Larousse*, the parts of speech, and the specialized glosses. It interprets findings as indicators of direction and speed of linguistic and social change.

Animatrice: Georgette Schmidt, Représentante régionale de l'AATF pour l'état de New York

Public: tous

Pause-café

Visite des expositions

14h00-14h45

Heure: 14h45-16h00
Salle: Stanbro

E240 Les Mots en fête (Sponsorisé par Schoenhof's Foreign Books et le Service Culturel de l'Ambassade de France)

Intervenante: Angèle Kingué, Bucknell University (PA)

Venez nombreux écouter Angèle Kingué, auteure camerounaise, qui vous fera voguer dans l'univers de son enfance et celui de la tradition africaine.

Animatrice: Patricia Westphal, Central College (IA)

Public: tous

Heure: 14h45-16h45
Salle: Arlington

S241 *Knock* ou *Le Triomphe de la médecine*

Intervenant: John C. Tomme, Waubensee Community College (IL)

Never subtitled or released in the U.S., this 1950 film adaptation of Jules Romains' 1923 play, a biting satire on the medical profession, stars the incomparable Louis Jouvet in a role he performed over 1400 times on stage. The work is a perfect example of unanimism, a literary doctrine Romains founded. Attendees are encouraged to read the play beforehand.

Animatrice: Lena Lucietto, Isidore Newman School (LA)

Public: tous

Heure: 14h45-16h15
Salle: Clarendon

S242 New Technologies in the Classroom and Beyond

S242A Des écrivains pris dans la toile

Intervenant: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Cette communication présentera deux projets interactifs menés à l'Université du Rhode Island. Des étudiants de quatrième année ont animé un forum électronique [<http://www.network54.com/Hide/Forum/98816>] avec la participation des romanciers lus en classe. D'autres étudiants ont créé le site officiel de Marie Darrieussecq avec l'accord et l'aide de l'écrivain et de son éditeur.

S242B Exemplars of Multimedia Technologies in French Education: Videoconferencing and On-line Methods of Teaching

Intervenante: Jo Ann Hammadou Sullivan, University of Rhode Island

This presentation first demonstrates the use of videoconferencing with tips for successful applications of this technology in the college French curriculum. Second, a new on-line methods course, sponsored by ACTFL, will be demonstrated. The course is available to teachers who do not have ready access to a grounded methods course.

Animatrice: Kirsten Halling, Wright State University (OH)

Public: tous

Heure: 14h45-16h00

Salle: Berkeley

E243 The CASLT Formative Assessment Toolkit

Intervenantes: Susan Forward, Présidente, Association canadienne des professeurs de langue seconde

Nicole Thibault, Association canadienne des professeurs de langue seconde

The Canadian Association of Second Language Teachers presents a series of formative assessment tools developed by French as a Second Language (FSL) educators for the beginner, intermediate, and advanced French Second Language classroom. The tools are generic in nature and can be adapted for different modern languages. Presenters will demonstrate the activities, and participants will view a series of short video clips where actual classroom teachers are using the tools with their students. Teachers will receive a

S=Session, C=Commission, E=Exhibitor Session, W=Workshop

vendredi 12 juillet

set of assessment instruments to use in their classrooms. The presentation will be in English with examples in French.

Animatrice: Mari O'Brien, Wright State University (OH)

Public: primaire; collège; secondaire

Heure: 14h45-16h15

Salle: Beacon Hill

S245 Presentation of the New Examinations in French for Business and the Professions

Intervenante: Guilhène Maratier-Decléty, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

The purpose of this session is to acquaint participants with details of the *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris's* new examinations, and particularly the *Certificat de français professionnel (CFP)*, which will be more accessible to learners of business French and which meets numerous requests expressed by North American partners of the CCIP.

Animatrice: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver (CO)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h45-16h15

Salle: White Hill

S246 Perspectives of Teaching Cultural Exchange: North African Identity in France

S246B Performing Multiculturalism: The North African Immigrant at Center Stage in the Oral French Classroom

Intervenant: Kirk D. Read, Bates College (ME)

This session will present an Oral French language manual-in-progress which highlights North African culture, both as immigrant culture as manifested in France and as culture of origin as lived in the Maghreb. *Marie Malika d'Alger: aventure orientaliste* is a text created with an extensive Web component that aims at honing students' skills in oral French while using North African spheres of influence as a backdrop. The mystery-adventure, performed in a series of eight dialogues, is the vehicle for an intense exploration of the history and various contemporary aspects of North African

vendredi 12 juillet

culture as experienced in the Francophone world today. This presentation will share an overview of the text and then engage in a more focused discussion of the immigrant question and how its issues are best served and illustrated in such a work.

S246C *Chibanis in France: Culturally-Based Teaching of North African Immigration*

Intervenant: Adam Leff, Bates College (ME)

How can teachers of Francophone literatures and cultures introduce material related to North African immigration in France in such a way as to promote culturally appropriate readings devoid of a neo-colonial viewpoint? This presentation will serve as an introduction to theory, various media, and pedagogical practices that facilitate such interpretation with particular emphasis given to the use of computer resources.

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University

Public: secondaire; universitaire

Heure: 14h45-15h15

Salle: Whittier

S247A *Creative Courses: Attracting French Students through Other Disciplines*

Intervenante: Gail Buzhardt, Millsaps College (MS)

Students choose a foreign language for a variety of reasons, but practical value is very high on the list. When students use French in an interdisciplinary course, they understand its practicality and are more likely to pursue further studies in the language. The presenter will discuss several very successful courses which she has taught in conjunction with other departments.

Animatrice: Janet L. Smith, Westchester Academy (TX)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 15h30-16h00

Salle: Whittier

S247B *Quand le français parle nou-*

velles technologies

Intervenante: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Face au développement rapide des nouvelles technologies de l'information et notamment d'Internet, le français a dû se doter de mots nouveaux pour décrire ces nouvelles réalités déjà connues en anglais. En présentant la terminologie française des nouvelles technologies, nous examinerons les conditions d'apparition et de survie de ces nouveaux mots.

Animatrice: Janet L. Smith, Westchester Academy (TX)

Public: universitaire

Heure: 14h45-16h45

Salle: Cambridge

S248 *Chanson traditionnelle et folklorique (France, Québec, Louisiane)*

Intervenants: Jean-Paul Carton, Georgia Southern University

Dominique Carton, chanteuse

Les présentateurs se proposent d'enseigner un certain nombre de chansons traditionnelles et d'en dégager les principales implications pédagogiques. Il est conseillé d'apporter un magnétophone ou enregistreur MD afin de pouvoir réemployer les chansons en classe. Les textes des chansons ainsi qu'une liste de ressources disponibles seront mis à la disposition des participants.

Animatrice: Barbara Galbraith, Wright State University (OH)

Public: tous

Session officielle de la Commission Amérique du

Bastille Day Celebration

The French Library and Cultural Center and the *Alliance Française* cordially invite AATF members to join them for their traditional Bastille Day celebration. This *fête populaire* features a block party on Marlborough Street in Boston's historic Back Bay with lively music, dancing, *pique-nique en ville*, beer and wine.



nord de la Fédération internationale des professeurs de français

Heure: 14h45-15h15
Salle: Lenox

S249A **Quoi lire? Un Répertoire de littérature jeunesse sur Internet**

Intervenante: Louise Savoie, Université McGill (Canada), Vice-présidente de la CAN

La littérature de jeunesse est susceptible de constituer pour les apprenants un support motivant à l'apprentissage de la langue et de la culture. Nous verrons comment un nouvel outil, un «répertoire» de littérature jeunesse, peut aider à faire des choix judicieux et à développer le plaisir de lire en français chez les apprenants de français comme langue seconde ou comme langue étrangère. Ce répertoire se veut une réponse aux besoins exprimés par les médiateurs de livres auprès des jeunes. Il peut être consulté de façon simple et efficace par son site Internet. Cette session sera un lieu d'échanges d'informations et de partage pour celles et ceux qui accompagnent petits et grands en apprentissage de la lecture.

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Public: collège; secondaire

Heure: 15h30-16h00
Salle: Lenox

S249B **Global Feminist Perspectives in French: Developing a Course in International Francophone Women Writers**

Intervenante: Helynn H. Hansen, Western State College (CO)

This course explores, through a variety of Francophone women's political, polemic, and literary writings, the positions and limitations of women and the various political and societal philosophies that placed them there. Readings include essays and novels from Europe, Africa, Asia, and the Caribbean over the past 200 years.

Animatrice: Georgette Schmidt, Jamesville-Dewitt High School (NY), Représentante régionale de l'AATF pour l'état de New York

Public: secondaire; universitaire

Heure: 16h00-17h15
Salle: Stuart

C250 **Closed Meeting of the AATF**

S=Session, C=Commission, E=Exhibitor Session, W=Workshop

vendredi 12 juillet

National Commission on High Schools

Animatrice: Brenda Benzin, Vice-présidente de l'AATF (NY) et Co-présidente de la Commission

Ouvert aux membres de la Commission.

Heure: 16h00-17h15
Salle: Berkeley

C253 **Closed Meeting of the AATF National Commission on Professional Teacher Standards**

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente de la Commission

Ouvert aux membres de la Commission.

SPECTACLE MARTI-NIQUAISE

Heure: 16h30-17h30
Salle: Georgian Ballroom

Martinique Magnifique

Intervenante: Valérie Vulcain, Martinique Tourism Bureau (NY)

An island is an island is an island, unless it's Martinique, a seductive little corner of France in the Caribbean which combines perfectly all elements of stylish and chic *savoir-faire* with a sensuous and fun-loving Creole *joie de vivre*. Blessed with lovely beaches, incredible lush vegetation, idyllic climate, and a wealth of cultural, artistic, and scenic attractions, this exquisite beauty has long slept quietly under her tropical sun. Today, the sleeping beauty is awake, dressed to the nines in every tourist amenity imaginable, ready to embrace you with her many charms. Come to Martinique. Come and be seduced.

This presentation will be followed by a performance by les Ballets Mozaik. This troupe proposes dances from Martinique as well as different Caribbean islands. The dances of music for this part of the world, for historical reasons, are of European and African inspiration. This international company bases its dynamic work on traditional and contemporary music and dances of Martinique and the Caribbean. Colorful, vibrant, exciting, and authentic scenes are staged to constitute their repertoire.

Heure: 16h00-17h15
Salle: Whittier

C257 *Closed Meeting of the AATF National Commission on Community Colleges*

Animatrice: **Mary Jo Netherton**, Morehead State University (KY), Présidente de la Commission

Ouvert aux membres de la Commission.

*Sessions et ateliers
samedi 13 juillet*

Heure: 8h30-9h45
Salle: Stuart

C310 **Commitment to Professional Standards: Become a Part of the Action**

Animatrice: **Susan Colville-Hall**, University of Akron (OH), Présidente de la Commission

The AATF National Commission on Professional Standards invites all inter-

ested members to learn more about and become involved in professional standards for French teaching professionals. Information about how to pursue National Board of Professional Teaching Standards (NBPTS) Certification will be presented. In addition, experiences of the first group of teachers seeking NBPTS Certification will be shared. We will discuss ways to involve AATF in meaningful professional development activities. We will also examine the results of a national survey to teachers and college professors on promoting ca-

Les Commission nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», «compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards d'apprentissage des langues, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 6.

reers that use French. We will continue to talk about recruitment and promotion of French in districts and schools. Open meeting of the AATF National Commission on Professional Standards.

Public: tous

Heure: 8h30-9h45
Salle: Arlington

S311 **De la musique en cours de littérature? Pourquoi pas?**

Intervenantes: **Virginie Delfosse-Reese**, Bennington College (VT)

Noëlle Rouxel-Cubberly, CUNY

Pourquoi se limiter à la littérature dans les cours de langue avancés? Pourquoi ne pas y incorporer musique, peinture ou sculpture? À partir d'exemples utilisés en cours, cette présentation montrera comment l'étude de la littérature peut être enrichie par la découverte d'autres formes artistiques d'une même époque.

Animatrice: **Kate Paesani**, Wayne State University (MI)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h30-11h30
Salle: Clarendon

W312 **Culture in Your Backyard: Producing Videotaped Interviews with American-Based Francophones**

Intervenantes: **Barbara Galbraith**, Wright State University (OH)

Kirsten Halling, Wright State University (OH)

Mari O'Brien, Wright State University (OH)

Presenters will share procedures for producing a simple but powerful video composed of interviews with American-based Francophones. Participants will develop strategies for locating French speakers, formulating interview questions, supplying props, assigning background research to be completed by students, determining student responsibility, editing (and even distributing) the video, and using it in class. (Pré-inscription obligatoire)

Animateur: **Adam Leff**, Bates College (ME)

Public: tous

Heure: 8h30-9h30

Salle: Cambridge

S313 The Pennsylvania Governor's Institute: A Model for Updating Language Teachers

Intervenantes: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Noël N. Smith, Parkland School District (PA)

The Pennsylvania Governor's Institute for World Languages, held for the first time in July 2001, provided a week's intensive training for 86 language teachers, 48% of them French teachers. The presenters will discuss the impact of this experience, its focus on the National Standards, and creative work done by the participants.

Animatrice: Clara Krug, Georgia Southern University

Public: tous

Heure: 8h30-9h30
Salle: Berkeley

S314 *Mais je suis la seule prof!* Leading a French Program by Oneself

Intervenante: Jo Anne Bratkovich, Joliet West High School (IL)

Are you *le/la seul(e)*? Do you have the responsibility of not only teaching every level but writing curriculum, sponsoring French club, and promoting the study of French without benefit of colleagues at your school? This session will bring together those who have these experiences in the hope of sharing success. Avoid burn out! *Partageons ensemble!* (Participants are encouraged to bring 50 copies of a successful lesson or activity.)

Animateur: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: collègue; secondaire

Heure: 8h30-9h00
Salle: Beacon Hill

S315A The Role of Input Enhancement on L2 Reading Comprehension

Intervenante: Rabia Redouane, Montclair

State University (NJ)

This presentation will discuss the theoretical and pedagogical arguments for the effectiveness of input enhancement on L2 reading comprehension. An experimental study addressing the effectiveness of input enhancement on adult intermediate L2 French readers' comprehension of text and their retention of the vocabulary in the written input is presented to provide evidence for the effectiveness of external manipulation of written input. Pedagogical applications will also be addressed to help L2 French teachers to improve their teaching of L2 reading.

Animatrice: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

Public: universitaire

Heure: 9h15-9h45
Salle: Beacon Hill

E315B Bilingualism Opportunity for High School Students

Intervenante: Louise Lewin, Glendon College, York University (Canada)

The presenter will discuss opportunities for high school students to spend time abroad in a Canadian setting.

Animatrice: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

Public: secondaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: Cabot

S316 Images du français

Intervenante: Annie Monnerie-Goarin, Directrice de l'École internationale et de la politique pédagogique, Alliance Française

Images traditionnelles et obligations de modernité, l'enseignement du français a toujours oscillé entre ces deux pôles. Où en est-on aujourd'hui? Quelle incidence la vision qu'on se fait d'une langue peut-elle avoir sur sa capacité d'attraction? Quelles conséquences aussi peut-elle avoir sur la manière dont on l'enseigne et sur la manière

75^{ème} Anniversaire

Fondée en 1927, l'AATF fête cette année ses 75 ans. Vous avez déjà reçu le numéro spécial de la *French Review* consacré au 75^{ème} anniversaire de l'association. Pendant le congrès, nous marquerons l'événement lors du Banquet d'honneur.

1927-2002

samedi 13 juillet
dont on l'apprend?

*Animatrice: Louis Savoie, McGill University
(Canada)*

Public: tous

Heure: 8h30-9h45

Salle: Cabot

S317 Le Roman d'expression française: un trésor culturel

Intervenante: Éliane McKee, Buffalo State College (NY)

Savoir les titres des romans populaires à ne pas manquer et lesquels choisir non seulement pour le seul plaisir de lire mais aussi en tant que ressource culturelle n'est pas toujours à la portée des lecteurs et des professeurs en Amérique du nord. L'intervenante présentera six romans francophones valant la peine d'être lus tant pour l'histoire que pour le style et pour leur valeur culturelle. Les participants recevront une bibliographie de plusieurs ouvrages utiles. Ils auront également l'occasion de travailler en groupe pour extraire un bref panorama culturel des extraits littéraires distribués lors de la session.

Animatrice: Stacey Katz, University of Utah

Public: secondaire; universitaire

Heure: 8h30-9h30

Salle: Whittier

S318 Exploitation linguistique et culturelle de la Belgique: une démarche pratique pour le niveau secondaire

Intervenante: Eleonora Bertacchi, Dobbs Ferry High School (NY)

Cette présentation proposera aux professeurs de français au secondaire des textes authentiques ainsi que des activités pédagogiques qui leur permettront d'intégrer la richesse francophone de la Belgique dans un programme d'études de niveau avancé. L'intervenante a reçu une des bourses offertes à l'AATF par le Communauté française de Belgique (2001).

Animatrice: Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School (CA)

Public: secondaire

Heure: 8h30-11h30

Salle: Terrace

AATF Delegate Assembly

Open to official chapter delegates and interested members.

Pause-café Visite des expositions 9h45-10h15

Heure: 10h15-11h30

Salle: Stuart

S320 Teaching Francophone Cultures with Service Learning Projects

Intervenantes: Elizabeth Blood, College of the Holy Cross (MA)

Ariane Duffy, Hingham Middle School (MA)

Explore the use of service learning projects—fundraisers for local or international organizations, community outreach, volunteering—to enhance the teaching of Francophone cultures. Discuss how hands-on work and authentic contact lead to greater cultural competence. Exchange techniques for choosing, organizing, and publicizing a project suited for your class.

Animatrice: Éliane McKee, Buffalo State College (NY)

Public: tous

Heure: 10h15-10h45

Salle: Arlington

S321A France after September 11: Empathy, Anger, or Ambivalence

Intervenante: Stacey Katz, University of Utah

This session will present ideas expressed in videotaped interviews conducted recently in Paris. Its goal is to show how the U.S. is seen from a French perspective after the September 11 attacks. Clips of the interviews are shown, and ideas for lesson plans incorporating the videos are provided.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Public: tous

Heure: 11h00-11h30

Salle: Arlington

S321B L'Amour vache: Lance Armstrong and Le Monde, 1999 and Beyond

Intervenants: Timothy Farley, Truman State University (MO)

Nicholas Phillips, Truman State University (MO)

American cyclist and three-time *Tour de France* champion Lance Armstrong, frequently

the subject of performance-enhancing drug speculation in the European press, has shared a turbulent relationship with the French newspaper *Le Monde* since his first victory in 1999. This presentation will examine that relationship.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Public: tous

Heure: 10h15-11h15

Salle: Cambridge

S323 Poetry in Motion: Videocamera Use in the Advanced Language Classroom

Intervenante: Isabel K. Roche, Williams College (MA)

This presentation will outline a project to integrate the creative study of poetry into advanced language classes. Using video, students work together to "stage" and film dramatic renditions of poems. This exercise has multiple benefits, including increasing student responsibility and interaction and countering students' view of poetry as inaccessible.

Animatrice: JoAnne Bratkovich, Joliet West High School (IL)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h15-11h15

Salle: Berkeley

C324 Student Standards...Our Next Step

Animatrice: Nancy Gadbois, High School of Science and Technology (MA), Présidente de la Commission

The current work being done by the members of the AATF Commission on Student Standards will be shared with all. Review the template suggested for submitting assessment entries and share your ideas with the team. Copies of the handout compiled by the members and shared in Paris will be available to interested attendees. Open meeting of the AATF Commission on Student Standards.

Public: tous

Heure: 10h15-11h45

Salle: Beacon Hill

E325 Internef, formation en ligne

Intervenants: Fabrice Jaumont, Attaché de coopération éducative, Ambassade de France

Sylvain Ferrari, Massachusetts Institute of Technology

En ligne depuis juillet 2000, le site Internef

samedi 13 juillet

de formation continue des professeurs de français américains intéresse un nombre croissant de visiteurs. Au total, 1500 personnes ont ouvert un compte sur ce site depuis sa création. Internef a été conçu pour proposer des éléments de formation aux enseignants de français ou des remises à niveaux des compétences linguistique et culturelle des apprenants. Le site est exploitable en group ou en auto-apprentissage et offre une multitude de ressources et d'outils multimédia pour diversifier l'enseignement de la langue et de la culture française.

Animateur: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Public: tous

Heure: 10h15-11h30

Salle: Cabot

C326 Open Meeting of the Commission on French for Business and International Trade

Intervenant: Steven Loughrin-Sacco, San Diego State University (CA), Président de la Commission

This meeting of the Commission will focus on current activities of the Commission and upcoming publications as well as future plans for promoting Business French in the U.S. Anyone who is interested in promoting Business French is welcome to attend.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h15-11h30

Salle: Lenox

E327 The Test de français international (TFI)

Intervenante: Sylvie Bonin, TOIEC

The *Test de français international (TFI)* evaluates the French proficiency of non-Francophones. This multiple-choice test assesses a candidate's ability to understand, speak, read, and write French as it is used in the international workplace and everyday life. Information presented will include test design and validity and reliability. The test is designed by the Chauncey Group International, Ltd., a

N'oubliez pas de passer aux stands des exposants qui participent à la tombola qui aura lieu samedi après-midi de 11h30-13h00. Inscrivez-vous pour les prix offerts.

From Level 1 to Level 5 —

McDougal Littell's complete line of French programs offers your students innovative instruction, authentic literature, and an in-depth exploration of distinctive, French-speaking cultures. Stop by our booth to learn more!

Levels 1-3



- > *Discovering French, Euro Edition*
- > *Images*

**Visit Booth #310 to learn more
about our engaging programs!**

McDougal Littell's French Programs Have It All!

Levels 4–5



- > *En Bonne Forme*
- > *Moments littéraires*



McDougal Littell

800-323-5435
mcdougallittell.com

samedi 13 juillet
subsidiary of the Educational Testing Service (ETS). Free test samples will be distributed. Also find out about our annual contest where you could win a trip to Quebec City.

Animatrice: Rabia Redouane, Montclair State University (NJ)

Public: secondaire, universitaire

Heure: 10h15-11h15

Salle: Whittier

S328 Francophone Africa: Discover la Richesse

Intervenante: Joyce Anderson, Winchester High School (MA)

Discover ideas for a multi-dimensional introduction to Francophone Africa in your French language classes. This presentation of a four-week unit uses French West Africa as the cultural base. Lessons in geography, history, vocabulary, grammar, and literature will fulfill curricular requirements. Many other fun activities, including crafts, music, poetry, food, and film, will engage your students' interest and meet your need (and theirs) to explore outside the culture of France. Technology integration and interdisciplinary options will also be discussed.

Animatrice: Eleonora Bertacchi, Dobbs Ferry High School (NY)

Public: collègue; secondaire

*Pause-déjeuner
Visite des expositions
et Tombola
11h30-13h00*

Venez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil d'administration de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous au stand 123. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

Heure: 13h30-14h00

Salle: Stuart

S330 Les Échanges d'élèves États-Unis-Québec: un an plus tard!

Intervenant: Marc Champeau, Ministère de l'Éducation du Québec

En 2002, le Ministère de l'éducation du Québec, avec la collaboration de l'AATF, a entrepris un certain nombre d'actions aux États-Unis afin d'identifier des partenaires d'échange d'élèves. Après avoir placé des annonces, participé à des congrès de professeurs de langue seconde, visité certaines villes américaines, quel est le bilan de cette année? Quelles sont les perspectives pour 2002-2003? Est-ce que l'Internet offre des solutions au problème de la promotion des demandes américaines et québécoises? Aimerez-vous participer à un projet d'échange? Venez partager vos besoins et votre expérience dans ce domaine. Vous pourriez peut-être même identifier un partenaire au Québec pour réaliser enfin un tel projet.

Animatrice: Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver (CO)

Public: secondaire

Heure: 13h30-14h00

Salle: Arlington

S331A Raymond Devos: Language Is the Star

Intervenant: Clyde Thogmartin, Iowa State University, Rédacteur général de la French Review

French is universally known as the language of clarity and logic. Nevertheless, monologist Raymond Devos is a master at finding and exploiting the comic resources of the French language's idiosyncrasies, absurdities, and internal contradictions. Selected examples of his verbal virtuosity are presented and analyzed.

Animatrice: Gail Buzhardt, Millsaps College (MS)

Public: tous

Heure: 14h15-14h45

Salle: Arlington

S331B From Novel to Film: Three Examples of Adaptation in the Québécois Cinema

Intervenante: Colette Levin, University of Pittsburgh at Greensburg (PA)

This session will present a comparison of the cinematic techniques used by three Québécois filmmakers—Gilles Carles in *Maria*

Chapdelaine (1984), Claude Fournier in *Bonheur d'occasion* (1983), and Claude Jutra in *Kamouraska* (1973)—with the narrative techniques used in the novels on which the films are based written by Louis Hémon, Gabrielle Roy, and Anne Hébert. It will contribute a new understanding of *Québécois* film esthetics.

Animatrice: Gail Buzhardt, Millsaps College (MS)

Public: universitaire

Heure: 13h30-14h45

Salle: Clarendon

S332 The Evolution of the French Mystique: Cultural Stereotypes in American Pop Culture from Post-WWII to the Present

Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

The most often-used foreigner stereotype in American pop culture is that of the French, from post-war American films to cartoon characters. Generations of Americans have come easily to recognize the clichéd tradition of preconceived notions of the French that are still often exploited. This presentation will examine clips from various American films, including *An American in Paris*, *French Kiss*, and *Rugrats in Paris*, to arrive at conclusions concerning the evolution of these preconceived notions of France.

Animatrice: Nancy Gadbois, High School of Science and Technology (MA)

Public: tous

Heure: 13h30-16h30

Salle: Cambridge

W333 Je me souviens: la chanson québécoise, reflet d'un peuple

Intervenants: David Graham, Molloy College (NY)

Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

Depuis sa naissance, la chanson québécoise est le fidèle portrait de la civilisation

Visitez régulièrement le site Web pour:

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

<http://aatf.utsa.edu>

samedi 13 juillet

francophone en Amérique du nord. Elle peut nous donner un aperçu de la politique, de l'histoire et de l'esprit québécois. La vie à la ville et à la campagne, les défis que représentent l'hiver, la terre, la religion, la famille, la langue, ce sont tous des thèmes incontournables de la chanson québécoise populaire. Les intervenants présenteront une vingtaine de chansons, la plupart des années cinquante aux années quatre-vingt-dix d'autres, de compositeurs et d'interprètes très variés. Avec des idées pour l'exploitation en classe, ils essayeront d'ouvrir une fenêtre sur la réalité québécoise qui est à la fois très vieille et très moderne. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Wellwood International School (MD)

Public: tous

Heure: 13h30-14h45

Salle: Berkeley

E334 Services culturels de l'Ambassade de France

Intervenants: Chantal Manès, Chef du service de Coopération universitaire, linguistique et éducative, Ambassade de France

Laurence Émile-Besse, Chargée de mission, Service de Coopération universitaire, linguistique et éducative, Ambassade de France

Frédéric Martel, Attaché culturel, Consulat de France à Boston

Isaure Mignotte, Attaché culturel adjoint, Consulat de France à Boston

Fabrice Jaumont, Attaché de coopération éducative, Ambassade de France

Adam Steg, Attaché audio-visuel, Consulat de France à la Nouvelle Orléans

Venez nombreux pour rencontrer l'équipe des services culturels et suivre une présentation des programmes proposés par l'Ambassade de France aux États-Unis (bourses, échanges scolaires, formations, programmes culturels). Vous pouvez visiter <http://www.frenchculture.org> pour plus d'informations sur nos programmes.

Animatrice: Éliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

Public: tous

Heure: 13h30-14h45

Salle: Beacon Hill

S335 Le Français dans le monde: di-

samedi 13 juillet

versité des situations

Intervenante: Martine Defontaine, Secrétaire générale, Fédération internationale des professeurs de français

Comment faire face à la diversité des situations dans lesquelles les professeurs de français se trouvent sur le plan local et international? L'intervenante parlera du rôle de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) dans l'échiquier géolinguistique. À partir d'un descriptif des statuts différents du français dans l'enseignement, elle présentera les associations membres de la FIPF, leurs situations financières, administratives et politiques extrêmement diverses. Elle examinera les champs d'action possible face à ces complexités en ce qui concerne la formation et l'information, la mutualisation des expériences et la spécificité des situations, l'engagement et la neutralité politique, l'union et l'autonomie. Comment peut-on dépasser les disparités par l'apport de services, et quel rôle joueraient les instances internationales en relation avec la FIPF? Cette session offrira aux participants une introduction à la situation du français dans le monde à l'approche du congrès mondiale de 2004 à Atlanta.

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Public: tous

Heure: 13h30-14h45

Salle: Cabot

S336 Advocacy Lessons Learned: How to Strengthen Support for French

Heure: 19h00-21h00

Salle: Georgian Ballroom

Awards Banquet

Join us to celebrate a successful convention on the occasion of the 75th anniversary of the AATF at the Awards Banquet and as we honor the achievements of our members during 2002. Those who will be recognized include the recipients of the Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award at the Elementary, Middle School, and Secondary Levels, the Outstanding National French Contest Administrators of the Year, outgoing Executive Council members, new Honorary Members, and others. (Pre-registration required).

Outside the Language Community

Intervenantes: Barbara P. Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Présidente du chapitre AATF de l'Arkansas

Ann Sunderland, Truman High School (MO), Représentante régionale de l'AATF pour le centre-ouest

Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

The presenters will provide firsthand information on dealing with elected officials and state legislators regarding the study of foreign languages. While some might feel this goes beyond the scope of a French teacher's concerns, state and local legislation can have a significant impact on all languages and in particular on the study of French. The presenters will discuss their specific experiences and will offer suggestions and materials for organizing and advocating effectively. Ample time will be provided for discussion.

Public: tous

Heure: 13h30-14h45

Salle: Lenox

S337 Careers in Translation

Intervenante: Madeline Velguth, University of Wisconsin-Milwaukee, American Translators Association

Learn about careers in the rapidly expanding translation industry. This session will cover skills needed for successful translation, challenges presented by texts, the job market in translation and related fields, opportunities for professional training, and the role

Heure: 21h00

Salle: Georgian Ballroom

Concert

*La Joie de vivre:
chansons du folklore
franco-américain*

Venez écouter Josée Vachon, compositeur/interprète. Ses chansons franco-américaines traditionnelles et originales reflètent la culture et l'histoire du Québec, de l'Acadie et de la Nouvelle Angleterre. (\$10 per person, spouses and guests welcome)

of the American Translators Association in professional development and in promoting the profession.

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH)

Public: tous

Heure: 13h30-14h45

Salle: Terrace

S339 Session d'information sur l'Association internationale des études québécoises

Intervenant: Robert Laliberté, Directeur général, Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Après avoir fait un bref rappel des origines des études québécoises dans le monde, notamment aux États-Unis, l'intervenant présentera la mission, les objectifs et les priorités d'action de cette association internationale qui fête cette année son 5^{ème} anniversaire. Il insistera d'une façon plus particulière sur les moyens dont dispose l'AIEQ pour aider les membres de l'AATF qui le souhaitent à accorder une plus grande place au Québec, à son histoire, à sa culture, à sa littérature ou à son cinéma dans le cadre de leur enseignement, de leur recherche ou de leurs publications.

Animatrice: Diana Regan, LaSalle University (PA), Représentante régionale de l'AATF pour le moyen Atlantique

Public: tous

Heure: 15h00-16h15

Salle: Stuart

S340 Meet the Editors

Intervenants: Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la French Review

Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Clyde Thogmartin, Iowa State University, Rédacteur gérant de la French Review

SELF-STUDY GUIDE TO THE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resource.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

In French & in English!

<http://aatf.utsa.edu/general/self/>

The French Review is continuing to make

innovations in the millennium. In 2000 a new rubric, "In Your Corner: Focus on the Classroom," began which presents successful classroom practice at all levels. In May 2002 a special issue commemorating the 75th anniversary of the AATF appeared, and in 2003 a special issue devoted to *la Francophonie* in honor of the Martinique convention will appear. The *National Bulletin* continues to publish classroom exercises by Colette Dio to accompany her *French Review* column, "La Vie des mots," as well as Commission reports and classroom activities.

Public: tous

Heure: 15h00-16h15

Salle: Arlington

S341 «Je ne suis pas raciste, mais...»: la petite ville française accueille une population maghrébine

Intervenant: Bernard Petit, SUNY-Brockport (Emeritus)

Interviews (vidéo) et présentation sur les habitants de Nogent-le-Rotrou, une ville très française, située dans la Perche à 150 km de Paris. Français et Marocains de milieux variés parlent ouvertement de l'immigration, du racisme, du rejet, des différences culturelles, de l'assimilation et de l'intégration. Discussion

2003 en Martinique

L'AATF vous donne rendez-vous en juillet 2003 en Martinique pour notre 76^{ème} congrès annuel. Nous espérons pouvoir bientôt annoncer les dates et les tarifs aériens et hôteliers que nous avons négociés.

National French Week

November 7-13, 2002

Take French out of the class-

samedi 13 juillet
passionnée assurée!

Animateur: Adam Leff, Bates College (ME)

Public: tous

Heure: 15h00-16h00
Salle: Clarendon

S342 De l'Acadie à la Louisiane

Intervenante: S. Pascale Dewey, Kutztown University (PA)

Le fait français bien ancré en Amérique du nord ne se réduit pas au seul Québec. Une autre culture Francophone dynamique est celle des Acadiens du Nouveau Brunswick et de la Nouvelle Écosse, trop souvent méconnus des Américains. Nous retracerons le parcours des ancêtres des "Cajuns" de la Louisiane jusqu'aux Îles Malouines.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Public: tous

Heure: 15h00-16h15
Salle: Berkeley

S344A In Celebration of Victor Hugo

Intervenant: William Hendrickson, Arizona State University

"Ce siècle avait deux ans ..." 2002, the 200th anniversary of the birth of Victor Hugo provides an opportunity to showcase his abilities and draw attention to this overpowering literary, artistic, and humanitarian presence who still casts his huge shadow.

S344B "Demain dès l'aube" and "Les Djinn" as an Initiation to French Poetry

Intervenante: Aleksandra Gruzinska, Arizona State University

Sooner or later, every student of French needs to confront in a formal way the notions of *rime*, *enjambement*, sound, rhythm, *césure*, *hémistiche*, alexandrine verse, decasyllabic verse, and more. Students need to examine the technical aspects that help a poet transform words into music. Indeed, poetry is essentially harmony and composition in music and sound, feelings, emotions, and colors. The presenter will illustrate this with two poems by Victor Hugo.

S344C Victor Hugo's Interpretation of Albrecht Dürer's Engravings

Intervenant: Henry Majewski, Brown University (emeritus)

Dürer's engravings, "The Knight, Death and the Devil" and "Melencolia I," are icons of the French romantic imagination. Hugo, Gautier, Michelet, and Nerval transposed elements of these engravings into texts illustrating a particularly romantic form of interarts comparison; their readings are descriptive, interpretative, or symbolic versions of the original. Dürer's "Melencolia I" appealed greatly to these writers because it seemed to correspond to their situation as artists. The engraving itself is auto-reflective; it presents the creative person confronting the limitations of his art. Dürer and the romantics understood that creativity is always accompanied by melancholy: disillusionment with current forms of expression, frustration before the intransigence of the materials to be transformed, and nostalgia for lost time.

Public: tous

Heure: 15h00-16h15
Salle: Beacon Hill

C345 Focus on Success!

Animateurs: Raymond Comeau, Harvard University Extension School (MA), Président de la Commission

Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Co-présidente de la Commission

Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Représentante de l'AATF pour la nouvelle Angleterre

Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Come and hear three success stories: a college recruitment campaign that led to an increase in French majors from 33 to 100 in just two years; a high school trip to France that led to increased enrollments in high school and middle school and to a new French program in the 6th grade; and a university that spreads promotional activities throughout the year. Come also to bring your own stories and meet members of the Commission for the Promotion of French! Handouts provided. Open meeting of the AATF Commission for the Promotion of French.

Public: tous

Heure: 15h00-16h15
Salle: Cabot

C346 Have a Smash Hit with French!

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State

samedi 13 juillet

University (NY), Co-présidente de la Commission

Come and learn what the AATF Commission on High Schools has been doing and what its latest plans are! Also, bring your ideas for future activities. This year we will have a Swap Shop of French activities that follow the National Standards. Choose your best activity. Be sure to indicate which standard(s) it follows. Please bring 50 copies of the activity to share. Open meeting of the AATF Commission on High Schools.

Public: secondaire

Heure: 15h00-16h15

Salle: Lenox

C347 The 3 R's of Community College French Programs: Recruitment, Retention, and Revitalization

Animatrice: Mary Jo Netherton, Morehead State University, Présidente de la Commission (KY)

Struggling community college French programs have learned to maximize their potential by marketing their successful extra-curricular events, their innovative teaching methods, and their spirit of collaboration to attract new students and keep them involved. Increasing enrollments have proven effective as ways to regenerate enthusiasm. Community College Commission members will evaluate current programs, assess needs, issues and concerns, and formulate goals and objectives for the ongoing work of the Commission. Open meeting of the AATF Commission on Community Colleges.

Public: universitaire

Heure: 15h00-15h30

Salle: Whittier

S348A Teaching with Gainsbourg

Intervenante: Kate Paesani, Wayne State University (MI)

The music of Serge Gainsbourg is culturally and linguistically rich and provides a useful resource for communicative language practice. Three Gainsbourg songs ("Aux Armes et caetera," "Le Poinçonneur des Lilas," "L'Ami Caouette") are treated, and activities for beginning, intermediate, and advanced levels are presented.

Animatrice: Elizabeth Blood, College of the Holy Cross (MA)

Public: universitaire

Heure: 15h15-16h15

Salle: Whittier

S348B Motivating Students to Review Course Content: Jeopardy! in the Classroom

Intervenante: Clara Krug, Georgia Southern University

For years, *Jeopardy!* has been one of America's most popular television game shows. Its "clue/question" format can easily be applied in a French class. The presenter has used *Jeopardy!* successfully to motivate university students to review content and grammar as they prepare clues and questions for a match to be held the final class day before exam week.

Animatrice: Elizabeth Blood, College of the Holy Cross (MA)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 15h00-16h15

Salle: Terrace

S349 Listening to the French Rivals of Britney Spears and Madonna

Intervenante: Gregg Siewert, Truman State University (MO)

Alizée's "Lolita" has been a huge hit across Europe since its release in 2001. We will examine the text of this song and others from her *Gourmandises* recording, visit her Web site, and contextualize her success. Her rival, Lorie, has had less financial success and comes out of a different tradition. We will listen to and study songs that students' contemporaries in France know by heart.

Animatrice: Harriet Saxon, Rutherford Schools (NJ)

Public: tous

Sessions et ateliers dimanche 14 juillet

Heure: 21h00

Salle: Georgia Ballroom

Concert

La Joie de vivre: chansons du folklore franco-américain



Venez écouter Josée Vachon, compositeur/interprète. Ses chansons franco-américaines traditionnelles et originales reflètent la culture et l'histoire du Québec, de l'Acadie et de la Nouvelle Angleterre. (\$10 per person)

Heure: 9h00-10h15
Salle: Stuart

S410 Using Pictures to Build Skills in Listening, Speaking, and Writing

Intervenante: Helen Lorenz, University of Texas at Dallas, Représentante régionale de l'AATF pour le sud-ouest

This technique for stimulating student interest in speaking captivates, amuses, and teaches students to look at pictures differently, to utilize vocabulary and structures in a non-threatening learning situation. Developing listening and writing skills as well as cultural awareness are other areas of focus. A fun way to spark student participation.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Représentante régionale de l'AATF pour la nouvelle Angleterre

Public: collège; secondaire

Heure: 8h30-11h30
Salle: Beacon Hill

W412 Making the Most Out of an AP French Course

Intervenante: Éliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL), Vice-présidente de l'AATF

This workshop will be conducted in French and will discuss the College Board's French AP Program, giving an overview of the exam, its format and scoring rubrics. Sample answers will be examined and discussed. Strategies for speaking, listening, writing and reading competencies will be explored. Participants are welcome to bring ideas, material and syllabi to share. Techniques for using various resources to help improve students skills will be developed. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Joyce Anderson, Winchester High School (MA)

Heure: 19h00-21h00
Salle: Georgian Ballroom

Awards Banquet

Join us to celebrate a successful convention on the occasion of the 75th anniversary of the AATF at the Awards Banquet and as we honor the achievements of our members during 2002. (Pre-registration required).

Public: secondaire

Heure: 9h00-9h30
Salle: Cambridge

S413A Empiricism Old and New: The Scientific Aspirations of Harold Palmer and Emile de Sauzé

Intervenant: David Palmieri, Université de Montréal

In the first half of the twentieth century, Harold Palmer and Emile de Sauzé worked to put language teaching on a scientific foundation but recognized the limitations of their empiricism. However, in our era, connectionism, an approach developed by cognitive scientists, uses computers to study language acquisition and will become in time the empirical approach to the science of language teaching that Palmer and de Sauzé dreamed of.

Animatrice: Maria Anagnostopoulou, The Cathedral School (NY)

Public: universitaire

Heure: 9h45-10h15
Salle: Cambridge

S413B Une France plurilingue?

Intervenante: Audrey Gaquin, U.S. Naval Academy (MD)

Depuis l'arrêt du Conseil constitutionnel interdisant à la France de ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, les associations minoritaires, les institutions européennes et le gouvernement de Lionel Jospin ont pris des mesures concernant ces langues. Cette communication examinera l'évolution de ces initiatives, leurs effets et le débat entre les partisans de l'unicité et l'indivisibilité du peuple français et ceux qui revendiquent le particularisme et le plurilinguisme.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University, Représentante régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: tous

Heure: 9h00-10h00
Salle: White Hill

S414 Addressing Language Variation

N'oubliez pas de porter votre badge dans les sessions et dans le salon des expositions. Les personnes sans badge ne seront admises ni aux sessions ni au salon des expositions.

in French: A Topics Course on Quebec

Intervenante: Sharon L. Shelly, College of Wooster (OH)

In designing a course for advanced undergraduate students, the author has tried to place the reality of language variation within its historical, political, and cultural context. Participants will receive a packet of useful materials and a bibliography. Then, in small groups, they will read a short passage from Robert Lalonde's *Le Vaste Monde* and brainstorm ideas for teaching this text.

Animateur: Timothy Farley, Truman State University (MO)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 9h00-10h15

Salle: Whittier

S415 Teaching the *Fables* of La Fontaine

Intervenante: Georgette Schmidt, Jamesville-Dewitt High School (NY), Représentante régionale de l'AATF pour l'état de New York

A unit plan for teaching the *Fables* of La Fontaine to French IV and V high school students will be presented. The speaker will give detailed lesson plans for five 82-minute classes. Each participant will receive a copy of the 42-page unit plan.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Public: tous

Heure: 10h30-11h45

Salle: Stuart

S420 A Web-Based French Cultural Project: *La Cuisine*

Intervenante: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

This session will describe a year-long cultural project based on the theme of Francophone cuisine. Lessons plans and sample

Call for Proposals

The 2003 AATF Convention will be held in Martinique. The call for proposals can be found in the *mallette du congressiste*, on the AATF Web site, and will be printed in the September issue of the *National Bulletin*. The deadline for receiving proposals will be **December 1, 2002**.

materials will be presented for exploring French and Francophone cuisines with the goal of organizing a cooking competition among students. Ideas for other themes will also be suggested. Presented in French.

Public: secondaire; universitaire

Heure: 10h30-11h00

Salle: Cambridge

S423A The French Immersion Weekend: Evidence of Language Learning

Intervenant: Timothy Farley, Truman State University (MO)

This presentation describes the results of data examining the effect of a short-term immersion experience on language learning. Twenty-two participants in Truman State University's Fall 2001 Immersion Weekend responded to two open-ended questionnaires. Results suggest that the participants perceive short-term immersion as promoting language learning.

Animateur: David Palmieri, Université de Montréal (Canada)

Public: tous

Heure: 10h30-11h45

Salle: White Hill

S424 Beyond the Hexagon: French Language Acquisition in a Cross-Cultural Context

Intervenantes: Maria Anagnostopoulou, The Cathedral School (NY)

Katherine Gracki, The Isidore Newman School (LA)

The speakers will present two research projects focusing on the literature and civilization of Francophone Africa and the Caribbean. The discussion will gravitate around key concepts such as *colonialisme*, *décolonisation*, *négritude*, and will address questions of identity and multiculturalism.

Animatrice: Sharon Shelly, College of Wooster (OH)

Public: collège; secondaire

NEW MATERIALS FROM THE AATF

PROMOTION OF FRENCH

NEW! Video: Forward with FLES* This new 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

NEW! Parlez-vous...? Posters. This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français. Price includes 123-page study guide organized according to the six themes. \$15 set of 6 only.

NEW! L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission newly revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages. \$15.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

SELF-STUDY GUIDE TO THE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resource.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

In French & in English!
[http://aatf.utsa.edu/
general/self/](http://aatf.utsa.edu/general/self/)

Convention attendees can receive a **10% discount** on any AATF materials purchased or ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF booth #222 to place your order.

ENEZ NOUS RENCONTRER AU KIOSQUE 211

Moi, je parle français !

Anne-Marie Connolly

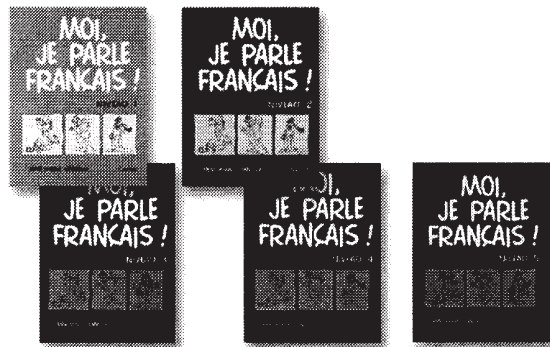
Cette série de cinq cahiers d'exercices répond aux besoins du débutant ou de la débutante qui veut compléter son apprentissage du français oral par celui du français écrit. Sans aborder l'étude de la langue littéraire, qui relève d'un tout autre domaine, nous lui proposons ici d'atteindre cet objectif général: apprendre à écrire ce qu'on est capable de dire.

CAHIERS

- niveau 1 – 160 pages (2^e édition)
- niveau 2 – 160 pages (2^e édition)
- niveau 3 – 152 pages (2^e édition)
- niveau 4 – 152 pages
- niveau 5 – 152 pages

CASSETTES

Les cassettes des niveaux 1 à 5 sont vendues avec les cahiers ou séparément.



GUÉRIN, éditeur ltée

4501, rue Drolet, Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada

Téléphone: (514) 842-3481 / Télécopieur: (514) 842-4923

Adresse Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

Courrier électronique: francel@guerin-editeur.qc.ca

Heinle thanks you for making Allons-y! the most widely-used French textbook!



Introductory French

Allons-y!, 5/e ©2000
by Jeannette D. Bragger and Donald B. Rice

Je veux bien!, 2/e ©2002
by Jeannette D. Bragger and Donald B. Rice



Horizons, 2/e ©2002
by Joan H. Manley, Stuart Smith, John T. McMinn, and Marc A. Prévost

Voilà!, 4/e ©2001
by L. Kathy Heilenman, Isabelle Kaplan, and Claude Toussaint Tournier



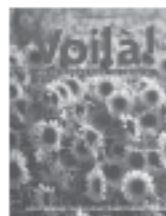
Motifs, 2/e ©2001
by Kimberly Jansma and Margaret Ann Kassen

Invitation ©2000
by Gilbert A. Jarvis, Diane W. Birckbichler, Thérèse M. Bonin and Phillippe Dubois



Thèmes ©2000
by Jane Harper, Madeleine Lively, Mary K. Williams

Portes ouvertes ©1998
by Margaret A. Haggstrom, Judith Frommer, Christopher M. Jones, Marie-France Bunting, and Laurent Pattenotte



Intermediate French

Interaction, 6/e ©2003
by Susan St. Onge, Ronald St. Onge, and Katherine Kulick

Bravo!, 4/e ©2002
by Judith Muyskens, Linda Harlow, Michèle Vialet and Jean-François Brière

Sur le vif, 3/e ©2001
by Clare Tufts and Hannelore Jarausch

Quant à moi..., 2/e ©2000
by Jeannette D. Bragger and Donald B. Rice

NEW!



For a full list of Heinle's French titles, contact Customer Support/Desk & Examination Copies...

Mail Requests to:
Thomson Learning
10650 Toebben Drive
Independence, KY 41051

Call:
1-800-423-0563
E-mail: review@kdc.com

THOMSON
HEINLE

FIPF

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 90.000 enseignants de français regroupés en 186 associations dans 113 pays. La FIPF tient son congrès mondial tous les 4 ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le prochain congrès de la FIPF aura lieu en 2004 à Atlanta en collaboration avec l'AATF. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde*. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous: [<http://www.fdlm.org>]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français: [<http://www.franc-parler.org>].



A Total University Experience
Bien plus qu'un simple diplôme

GLENDON

Glendon Faculty, York University
Faculté Glendon, Université York

Liberal Arts Programs
Programmes en lettres et sciences humaines

TORONTO, CANADA

www.glendon.yorku.ca



JUMPSTREET

FRENCH
SPANISH



QUÉBEC
MONTRÉAL

CALL 1-800-663-4956

une librairie et une webrairie
incomparables

SCHOENHOF'S

F O R E I G N B O O K S - S I N C E 1 8 5 6

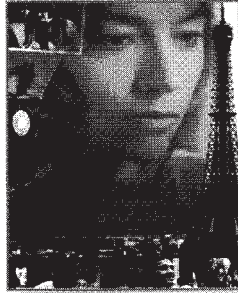
venez nous voir!

76A MT. AUBURN STREET, CAMBRIDGE, MA 02139 T: 617-547-8855 F: 617-547-8551
INFO@SCHOENHOFS.COM WWW.SCHOENHOFS.COM



McGraw-Hill FRENCH

INTRODUCTION

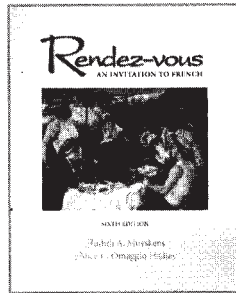
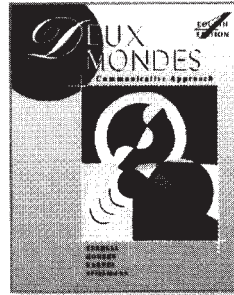


Débuts

An Introduction to French
Siskin, Williams-Gascon and Field

Deux Mondes

*A Communicative Approach,
Fourth Edition*
Terrell, Rogers,
Kerr and Spielmann



Rendez-vous

*An Invitation to French,
Sixth Edition*
Muyskens and Omaggio Hadley

INTERACTIVE WRITING ENVIRONMENT FOR FRENCH

Sans Faute

Brué, Caudron, Debrauwer, Carpenter and Ondich

FRENCH-ENGLISH DICTIONARY ON CD-ROM

Ultra Lingua

Carpenter, Ondich and Caudron



For more information, please contact your local McGraw-Hill Higher Education sales representative, or visit our website at www.mhhe.com, or call (800) 338-3987.

McGraw-Hill Higher Education collects name, address, email and textbook adoption information about its customers so as to be able to contact them about products or services from MHHE that may be of interest to them. We do not sell or give customer names or information to any company outside of The McGraw-Hill Companies. A full description of our Privacy Policy is available at: www.mcgraw-hill.com/privacy/html

Graduate Programs in
French
at Penn State
for 2003-2004

***Ph.D. concentrations in civilization, literature, and second language acquisition (new Ph.D. option in applied linguistics in approval process). Opportunities in related areas such as linguistics, African literature, francophone Women's Studies, art history, social thought, semiotics, and discourse analysis**

***New M.A. and Ph.D. dual-degree programs in French and Women's Studies**

***Multipurpose M.A. degree**

***Research opportunities at Penn State's new Federally-funded National Foreign Language Resource Center as well as at the expanding Center for Language Acquisition**

***Year-long exchange programs in Strasbourg and Lyon (Spring semester opportunity in Montpellier now in planning stage)**

***Financial aid in the form of an assistantship or a fellowship.**

***Opportunities to teach advanced courses in language, literature, and civilization, as well as serve as assistant course coordinator**

***Support for preparation of grant proposals and journal articles, as well as for participation at professional meetings**

***Sustained placement record**

See our web site, www.french.psu.edu, call 814-865-1492, or e-mail our Graduate Studies staff assistant, Carol Toscano, at clt4@psu.edu for more information.

• Test de français international •

You could win a trip
to **Quebec City** when
you participate in the
annual TFI contest!

Every time one of your students takes the TFI test during November 2002, your name will be entered in a draw to win a trip to Quebec City.

The more students who take part the better your chances of winning.

All students receive a certificate attesting to their French proficiency level.

Cost is just \$25 per student.

There will also be a student draw for \$250 in cash.

To order your free information package, contact Mireille at **1-800-615-8666** or at **tfi@toeic.ca**

Courez la chance de
gagner un voyage à Québec en participant au
concours annuel du TFI !

Chaque inscription d'un de vos étudiants au test de novembre 2002 vous donne droit à une entrée au tirage pour le séjour à Québec.

Plus vous avez de participants, meilleures sont vos chances.

Le coût est de 25 \$ par étudiant.

Chaque étudiant reçoit un certificat de compétence et est automatiquement admissible à un tirage de 250 \$.

Veuillez contacter Mireille au **1 800 615-8666** ou à **tfi@toeic.ca** pour demander votre trousse de renseignements.



TFI TOEIC®
Test de
français
international

4th Annual Contest
4^e concours annuel

1-800-615-8666

C.A.T. got your tongue?



Choking Awful Terror

occurs when homeschool moms are faced with teaching a foreign language to their children.

Reasons for C.A.T.

Rote memorization, mind-numbing drills, listen and repeat, look and repeat, heavy duty prep-time for lessons, etc. Results in: child not understanding, remembering, reading, writing, or speaking the new language.

Solution for C.A.T.

Power-Glide Adventure Courses engage and motivate by putting learners in the heart of the action of a highly acclaimed adventure story. Language adventures are filled with fun stories, activities, illustrations, and more. Ultimate Adventure Series -- 6th grade and up. Spanish, French, German, Latin, Russian, and Japanese. Junior Adventure Series -- Pre-K through 5th grade. Spanish, French, German, Latin. Sound Familiar?



Power-Glide is a K-12 foreign language school fully accredited by the NASC. This is your assurance of quality and ease of credit transfer.

"I really love the way that a concept is presented... You can actually watch the light bulb flash brightly above your child's head. She gets it!"

- Nancy Lande
*Author of Homeschooling:
A Patchwork of Days*

Visit our resource-rich Web site at:

www.Power-Glide.com/go/1597

or call us at: 1.800.596.0910

Power-Glide.

We'll put your **C.A.T.** out!



Power Glide - Foreign Language Adventures

TV5, le Monde en Français!

Le meilleur réseau international de télévision en langue française disponible 24h/24 sur DISH Network!



TV5
5TV en une

La plus grande salle de cinéma en français

- 4 fictions différentes chaque jour

- les meilleurs films récents, les séries TV

Tous les jours sur TV5, le cinéma francophone

sous-titré en anglais

Pour seulement 9.99\$ par mois!

1-877-586-9675



Nécessite l'achat de l'équipement ou une offre spéciale

www.kbs-tv.com • www.dishnetwork.com

dish
NETWORK

Tous les prix, les bouquets et les programmes sont sujets à changement sans préavis. Certaines taxes locales peuvent s'appliquer. Toute la programmation de DISH Network ainsi que tout autres services qui sont fournis, sont sujets aux termes et aux conditions de l'agrément client résidentiel, lequel est valable sur demande. Des restrictions importantes s'appliquent sur la disponibilité des équipements, des programmes et des promotions de DISH Network. Pour plus de détails consultez votre détaillant DISH Network ainsi que les dépliants de DISH Network ou bien visitez le site internet de DISH Network au www.dishnetwork.com <http://www.dishnetwork.com>. Toutes les marques et marques de commerce demeurent la propriété de leurs titulaires. 2001, EchoStar Communications Corporation. Tout droits réservés. Photographies utilisées avec l'aimable autorisation de TV5.



AMERICAN AIRLINES

IS PROUD TO SUPPORT

THE AMERICAN ASSOCIATION

OF TEACHERS OF FRENCH.

American Airlines
American Eagle

To find out more about American, visit us on the Web at **AA.com**.

American Airlines, American Eagle and AA.com are marks of American Airlines, Inc.
American Eagle is American's regional airline affiliate.

NATIONAL FRENCH WEEK 2002

Start planning now for the fourth annual National French Week celebration. The dates will be the same for 2001 and 2002, and you received a new National French Week poster in the April 2001 National Bulletin. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and café au lait in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful National French Week but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photography, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 7-13, 2002



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

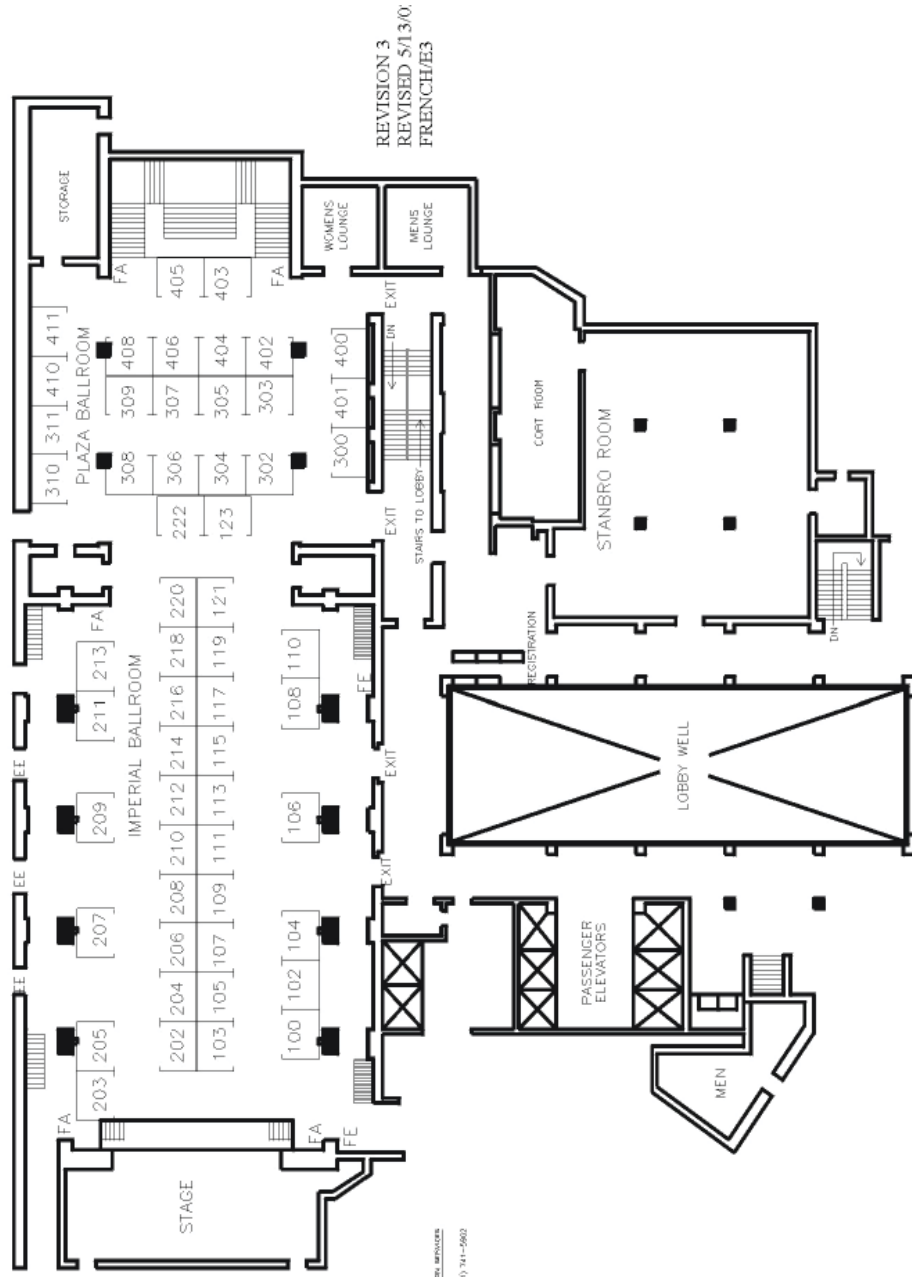
- Consult the AATF Web site for ideas for your 2002 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

PLAN DU SALON DES EXPOSITIONS

AMERICA ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
 JULY 11-13, 2002
 BOSTON PARK PLAZA HOTEL
 MEZZANINE LEVEL

Booths are 10'W x 8'D
 Inspector
 Plaza
 Total

32
23
54



Bredz EXPOSITIONS, INC.
 100 INDUSTRIAL PARK ROAD
 WILMINGTON, MA 01897
 (978) 741-2800 FAX (978) 741-2862

LISTE DES EXPOSANTS

AATF

Jayne Abrate
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Téléphone: 618-453-5731
Télécopie: 618-453-5733
Courriel: abrate@siu.edu
Web: <http://aatf.utsa.edu/>

Booth 222



Web: <http://www.aqef.qc.ca>
**Association québécoise des
enseignants de français langue
étrangère (AQEFLS)**

Registration
7400, boulevard St-Laurent, Bureau 228
Montréal (PQ) H2R 2Y1 Canada
Téléphone: 514-276-6470
Télécopie: 514-276-3350
Courriel: aqefls@cam.org
Web: <http://www.cam.org/~aqefls/>

ACCORD

François Pfeiffer
14, boulevard Poissonnière
75009 PARIS France
Téléphone: 1-55-33-52-33
Télécopie: 1-55-33-52-34
Courriel: f.pfeiffer@accord-campus.com
Web: <http://www.french-paris.com>

Booth 306

ACIS

Matthew Rogers
19 Bay State Road
Boston, MA 02215
Téléphone: 800-888-2247
Télécopie: 617-236-4703
Courriel: info@acis.com
Web: <http://www.acis.com>

Booth 203

Applause Learning Resources

Michael Pollack
85 Fernwood Lane
Roslyn, NY 11576
Téléphone: 516-625-1145
Télécopie: 516-625-7392
Courriel: applauselearning@aol.com
Web: <http://www.applauselearning.com>

Booths 204-206

Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI)

Registration
René Chiasson, Président
Courriel: rchiasso@uottawa.ca
Web: <http://www.acpi.uottawa.edu/>

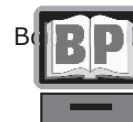
Association québécoise des écoles de français (AQEF)

Marie Godbout
1150, boulevard René-Lévesque Ouest
Québec (PQ) G1S 1V7 Canada
Téléphone: 418-681-0107 x 345
Télécopie: 418-681-0118
Courriel: mgodbout@collegearnier.qc.ca

Booth 308

Bernard Petit Video

669 Danville Circle
West Melbourne, FL 32904
Téléphone: 321-727-3660
Télécopie: 321-727-9954
Courriel: bpetit@cfl.rr.com
Web: <http://www.bernardpetit.com>



Breaking the Barrier, Inc.

Cindy Beams
63 Shirley Road
Groton, MA 01450
Téléphone: 866-862-7325
Télécopie: 978-448-1237
Courriel: info@breakingthebarrierinc.com
Web: <http://www.breakingthebarrierinc.com>

Booth 111

Cannes UFCM

Les Balladines
1, rue de Verrerie
06150 CANNES LA BOCCA France
Téléphone: 4-92-19-40-40
Courriel: mpineau@ufcm.com
Web: <http://www.ufcm.com>

Booth 121

Centre Linguista

Paul Keefe
500, boulevard René-Lévesque Ouest
Bureau 802
Montreal (PQ) Canada
Téléphone: 514-397-1736
Télécopie: 514-397-9007
Courriel: paulk@generation.net
Web: <http://www.centrelinguista.com>

Booth 220

Charlemagne Tours

Cathy Ramey-Johnson
6-05 Saddle River Road #347
Fair Lawn, NJ 07410
Téléphone: 201-703-8675; 888-964-8687
Télécopie: 201-703-8676

Booth 302

Courriel: cathy@charlemagnetours.com
Web: <http://www.charlemagnetours.com>
CIARUS Booth 119
D. Hodak
7, rue Finkmatt
67000 STRASBOURG France
Téléphone: 3-88-15-27-88
Télécopie: 3-88-15-27-89
Courriel: ciarus@ciarus.com
Web: <http://www.ciarus.com>

Comité de jumelage Strasbourg-Boston
Dominique Pradeau-Prisot Booth 216
5, rue Friesé
67000 STRASBOURG France
Téléphone: 3-88-75-17-84
Télécopie: 3-88-60-92-92
Courriel: boston-strasbourg@worldonline.fr

Contact Québec - Educational Tours
Danielle Robitaille Booth 400
117, côte de la Montagne Suite 201
Québec (PQ) G1K 4E4 Canada
Téléphone: 418-692-2801
Télécopie: 418-692-0570
Courriel: info@contactquebec.com
Web: <http://www.contactquebec.com>

Continental Book Company Booth 307
Maurice Stambouli
80-00 Cooper Avenue #29
Glendale, NY 11385
Téléphone: 718-326-0560
Télécopie: 718-326-4276
Web: <http://www.continentalbook.com>

Cultural Service of the French Republic
Fabrice Jaumont
972 Fifth Avenue
New York, NY 10021
Téléphone: 212-439-1438
Télécopie: 212-439-1455
Courriel: fabrice.jaumont@diplomatie.gouv.fr
<http://www.frenchculture.org>



Daily Bite Educational Materials
Sharee Cope Booth 410
6758 Heathfield Drive
San Jose, CA 95120
Téléphone: 800-794-2570
Télécopie: 408-997-9393

Courriel: bob@dailybite.com
<http://www.dailybite.com>
eTrav, Educational Travel Alliance Booth 406
Anna Mae O'Shea
20 Park Plaza, Suite 630
Boston, MA 02116
Téléphone: 617-695-9099
Télécopie: 617-695-9899
Courriel: aoshea@etrav.com
Web: <http://www.etrav.com>

FIAP Jean Monnet Booth 410
Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 PARIS France
Téléphone: 1-43-13-17-00
Télécopie: 1-45-81-63-91
Courriel: girardin@fiap.asso.fr
Web: <http://www.fiap.asso.fr>



Focus Publishing/R. Pullins Company, Inc. Booth 208
Ron Pullins
P.O. Box 369
311 Merrimac Street
Newburyport, MA 01950
Téléphone: 978-462-7288
Télécopie: 978-462-9035
Courriel: pullins@pullins.com
Web: <http://www.pullins.com>

France Langue Booth 115
Christian de Poly
22, avenue Notre Dame
06000 Nice France
Téléphone: 4-93-13-78-88/1-45-00-40-15
Télécopie: 4-93-13-78-89/1-45-00-53-41
Courriel: nice@france-langue.fr
Courriel: paris@france-langue.fr
Web: <http://www.france-langue.fr>

French American Music Entertainment
Lucie Therrien Booth 205
P.O. Box 4721
Portsmouth, NH 03802
Téléphone: 603-430-9524
Télécopie: 603-430-9524
Courriel: lt@star.net
Web: <http://www.luciet.com>

French Government Tourist
Agnès Angrand
676 North Michigan Avenue
Chicago, IL 60611
Téléphone: 312-751-7807
Télécopie: 312-337-6339



Courriel: youth@francetourism.com
http://www.francetourism.com

French Library and Cultural C

53 Marlborough Street

Boston, MA 02116

Téléphone: 617-912-0400

Courriel: info@frenchlib.org

Web: http://www.frenchlib.org



Gage Learning Corporation

Susie Amidy Booths 402-404

164 Commander Boulevard

Toronto (ON) M1S 3C7 Canada

Téléphone: 416-293-8464 x 286

Télécopie: 416-293-3170

Courriel: samidy@gagelearning.com

Web: http://www.gagelearning.com

Glendon College - York University

Louise Lewin Booth 218

2275 Bayview Avenue

Toronto (ON) M4N 2M6 Canada

Téléphone: 416-487-6716

Télécopie: 416-487-6779

Courriel: lewin@glendon.yorku.ca

Groupe Beauchemin Éditeur Booth 107

Micheline Martineau

3281 Jean-Béraud

Laval (PQ) H7T 2L2 Canada

Téléphone: 514-334-5912

Télécopie: 450-688-6269

Courriel: micheline.martineau@

beaucheminediteur.com

Web: http://www.beauchemin.qc.ca

Groupe Guérin Booth 211

Ginette Bisailon

4501, rue Drolet

Montreal (PQ) H2T 2G2 Canada

Téléphone: 514-842-3481

Télécopie: 514-842-4923

Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca

Web: http://www.guerin-editeur.qc.ca

Houghton Mifflin/McDougal Littell

Lori Shumpert Booth 300

1560 Sherman Avenue

Evanston, IL 60201

Téléphone: 847-424-3860

Télécopie: 847-424-3424

Courriel: lori_shumpert@hmco.com

Web: http://www.hmco.com

Immersion Tours

Booth 109

Christian Bourque

51, rue Desjardins, Suite 302

Québec (PQ) G1R 4L6 Canada

Téléphone: 888-757-7032

Télécopie: 888-801-7705

Courriel: info@immersion-tours.com

Web: http://www.immersion-tours.com

ISFP-CLARIFE, Institut catholique de Lille

Susan McGregor

Booth 212

67, boulevard Vauban

59800 Lille France

Téléphone: 3-20-57-92-19

Télécopie: 3-20-15-29-30

Courriel: susanmcgregor@icl-lille.fr

Web: http://www.icl-lille.fr

Jetsetters Travel

Booth 401

Romain Raina

193 Route 9 South, Suite 2D

Englishtown, NJ 07726

Téléphone: 732-462-3333

Télécopie: 732-462-0110

Courriel: jetsetterstravel@msn.com

Web: http://www.jetsetterstravel.com

Jumpstreet Tours

Both 104

Mark Clarke

372 Sainte Catherine West, Suite 411

Montreal (QC) H3B 1A2 Canada

Téléphone: 514-954-9990

Télécopie: 514-954-9664

Courriel: yourteam@jumpstreet.com

http://www.jumpstreet.com

McGraw-Hill Higher Education

Mary Jo Donnelly Booths 303-305

Two Penn Plaza, 20th Floor

New York, NY 10121-2298

Téléphone: 212-904-2892

Télécopie: 212-904-2280

Courriel: mary_donnelly@mcgraw-hill.com

Web: http://www.mhhe.com

NETC

Booth 207

Jonathan Kilpatrick

55 Court Street (4th Floor)

Boston, MA 02108-2104

Téléphone: 800-771-2323

Télécopie: 617-725-1022

Courriel: mail@netc.usa.com
Web: <http://www.educationaltravel.com/>
Outlook International Booth 113
235 Garth Road, Suite D4C
Scarsdale, NY 10583
Téléphone: 800-937-6729
Télécopie: 914-472-9420
Courriel: outlookworld@aol.com
Web: <http://members.aol.com/oilink>

PERL (Paris Ecole des Roches Langues)
Muriel Cordier Booth 408
6, rue Spinoza
75011 PARIS France
Téléphone: 33.1.53.36.16.96
Télécopie: 33.1.43.57.14.46
Courriel: perlroches@aol.com
Web: <http://www.ecoledesroches.com>

Prométour Educational Tours Booth 202
Lois Derrick
339 Saint Paul East
Montreal (PQ) H2Y 1H3 Canada
Téléphone: 514-848-7292
Télécopie: 514-848-0284
Courriel: info@prometour.com
Web: <http://www.prometour.com>

Renault Eurodrive

Sandrine Aklan
6 East 46th Street
New York, NY 10017
Téléphone: 212-532-1221
Télécopie: 212-725-5379
Courriel: info@renaultusa.com
Web: <http://www.renaultusa.com>



Rendez-vous Canada Educational Programs Booth 214
Christianne Scholfield
57 Auriga Drive, Suite 201
Ottawa (ON) K2E 8B2 Canada
Téléphone: 613-998-3760 x 207
Télécopie: 613-998-7094
Courriel: cscholfield@sevec.ca
Web: <http://www.rvc.org>

Schoenhof's Foreign Books

Dan Cianfarini Booths 100-102
76A Mt. Auburn Street
Cambridge, MA 02138
Téléphone: 617-547-8855
Télécopie: 617-547-8551

Courriel: info@schoenhofs.com
Web: <http://www.schoenhofs.com>

School for International Training

Kirsten Camp Booth 209
P.O. Box 676
Kipling Road
Brattleboro, VT 05302
Téléphone: 800-336-1616 x 3103
Télécopie: 802-258-3500
Courriel: kirsten.camp@sit.edu

Sosnowski Language Resources

Mary Sosnowski Booth 106
58 Sears Road
Wayland, MA 01778
Téléphone: 508-358-7891
Télécopie: 508-358-6687
Courriel: mjs@sosnowskibooks.com
Web: <http://www.sosnowskibooks.com>

Test de français international

Mireille Tahiani Booth 405
212-133 Princess Street
Kingston (ON) K7L 1A8 Canada
Téléphone: 613-542-3368
Télécopie: 613-542-2907
Courriel: tahiani@toeic.ca
Web: <http://toeic.ca/tfi>

TV5

Vincent Trinquesse, International
gramming Manager
French Services
Kelly Broadcasting Systems
414 Eagle Rock Avenue, #200
West Orange, NJ 07052
Téléphone: 973-736 0800 x 274
Télécopie: 973-736 5185
Courriel: vtrinquesse@kbs-tv.com
Web: <http://www.kbs-tv.com>

Registration

Université Sainte Anne Booth 411
Hughie Batherson
Church Point (NS) B0W 1M0 Canada
Téléphone: 902-769-2114 x 217
Télécopie: 902-769-2930
Courriel: hughie@ustanne.ednet.ns.ca

Université d'été à Bourges Booth 309

Barbara Thomas-Richard
IMEP Language School
5, rue Joyeuse
B.P. 287
18006 BOURGES Cedex France
Téléphone: 2-48-24-41-42

Télécopie: 2-48-69-09-78
Courriel: imep@ville-bourges.fr
Université de Montpellier Booth 213
Chantal Théry
IAE - Université de Montpellier II
Place Eugène Bataillon
34095 MONTPELLIER Cedex 5 France
Téléphone: 4-67-14-46-42
Télécopie: 4-67-14-49-40
Courriel: thery@iae.univ-montp2.fr

Université Laval Booth 311
Danielle Bennett
Bureau d'information et de promotion
Pavillon Bonenfant, Bureau 2435
Université Laval
Québec (PQ) G1K 7P4 Canada
Téléphone: 418-656-2131 x 8201
Télécopie: 418-656-5216
Courriel: danielle.bennett@bip.ulaval.ca
Web: <http://www.ulaval.ca>

Voyages Tour Étudiant Booth 403
Paul LeBlanc
874 Archimède
Lévis (PQ) G6V 7M5 Canada
Téléphone: 418-835-3336
Courriel: paull@vte.qc.ca
Web: <http://www.vte.qc.ca>

Voyageur Educational Tours Booth 210
Susan Scanlon
120 Stafford Street
Worcester, MA 01603
Téléphone: 800-767-7667
Télécopie: 508-798-9013
Courriel: info@govoyageur.com
Web: <http://www.govoyageur.com>

World of Reading, Ltd.
Cindy Tracy Booth 103-105
P.O. Box 13092
Atlanta, GA 30324-0092
Téléphone: 800-729-3703
Télécopie: 404-237-5511
Courriel: polyglot@wor.com
Web: <http://www.wor.com>

* *Les compagnies dont les coordonnées sont accompagnées par leur logo sont des*

Convention attendees can receive a **10% discount** on any AATF materials purchased or ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF booth #222 to place your order.

COMMISSION AMÉRIQUE DU NORD

Formée en 1973, la Commission Amérique du nord (CAN) compte parmi les sept commissions interrégionales de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). Au sein de la FIPF, la CAN se trouve aux côtés des commissions de l'Europe de l'Ouest, de l'Europe centrale et orientale, de l'Afrique, de l'Asie-Pacifique, de l'Amérique latine et des Caraïbes, du Monde arabe et du Français langue maternelle. Les objectifs que s'est fixés la CAN visent notamment le développement d'actions locales, nationales et internationales en vue d'améliorer les conditions de l'enseignement du français en Amérique du nord. La CAN se compose des délégués des associations enseignants de français du Québec (AQEFLS et AQPF), du Canada (ACPI et APFUCC) et l'AATF.

ACPI

L'Association canadienne des professeurs d'immersion est une association professionnelle qui soutient l'action des professeurs en cherchant à promouvoir l'immersion et à contribuer au développement de la pédagogie immersive au Canada. Les buts de l'association sont de promouvoir l'enseignement dans un contexte immersif; représenter les intérêts des programmes d'immersion; offrir un forum pour l'échange d'idées; identifier et élaborer des stratégies d'enseignement efficaces; initier des projets de recherche; faire connaître les résultats des recherches; offrir un forum de discussion sur la mise en œuvre et l'administration des programmes d'immersion; et encourager les enseignants à sensibiliser les élèves aux autres cultures et aux cultures francophones en particulier.
Web: [<http://www.educ.sfu.ca/acpi/>]

AQEFLS

L'Association québécoise des enseignants de français langue seconde réunit des enseignants qui oeuvrent dans les secteurs publics et privés de la maternelle à l'université. Elle s'est donnée de promouvoir l'enseignement du français langue seconde (FLS) et de tous les aspects qui s'y rattachent, notamment de coordonner et d'encourager les recherches d'ordre pratique et de permettre leur diffusion. L'AQEFLS organise tous les ans au printemps un congrès annuel. Elle publie régulièrement *La Revue* où sont rapportées expériences, recherches, techniques du métier, et découvertes récentes. Web: [<http://www.mtl.net/aqefls>]

The AATF and the National FLES Commission*

present a new video



"Forward with FLES*"

The video addresses some important issues:

1. Why FLES*?
2. FLES* Outcomes
3. French Connectons
4. FLES* and the Future

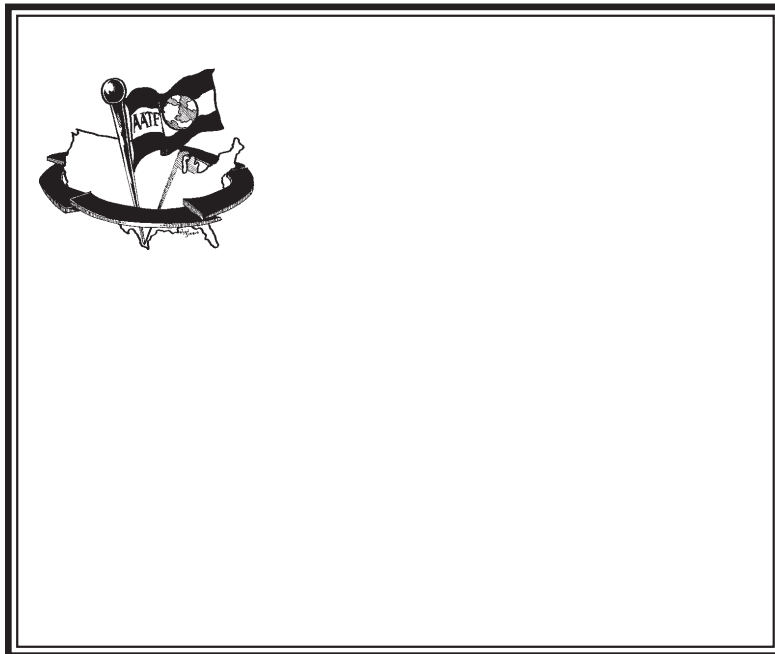
This 11-minute video was filmed in Dallas, New Orleans, Baltimore, and Rutherford, NJ.
Project Coordinators: Dr. Gladys Lipton and Dr. Lena Lucietto

Many people were interviewed, and the speakers on the video represent views from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES* Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students...

Funding for the video was part of a grant received by the AATF from the U.S. Department of Education Title VI.

For more information, visit the AATF booth #222.

FLES* includes Sequential FLES, Sequential FLEX, Exploratory, Immersion



INDEX DES INTERVENANTS

- Abrate, Jayne S117, S236, S338, S420
 Anagnostopoulou, Maria S413A, S424
 Anderson, Joyce S229, S328, W412
 Angelini, Eileen S115A, E224, S315
 Angrand, Agnès E127
 Beckwith, Joyce S121, C345, S410
 Benzin, Brenda S121, C250, C346
 Bertacchi, Eleonora S318, S328
 Blood, Elizabeth S320, S348A
 Bonin, Sylvie E327
 Bratkovich, Joanne S314, S323
 Buzhardt, Gail S247A, S331
 Capron, Aurélie S210A, S233
 Carton, Dominique S248
 Carton, Jean-Paul S248
 Cassin, Michael W116
 Champeau, Marc S330
 Chiasson, René S338
 Colville-Hall, Susan C253, C310, S337
 Comeau, Raymond C345
 Côté, Jean-Denis W234
 Couture, Lucie S120
 Dangelmajer, Joanne S232B
 Defontaine, Martine S335
 Delfosse-Reese, Virginie S311
 Delson-Karan, Myrna S123, S218, S413B
 Dewey, S. Pascale S223, S342
 DiCecco, Daniela S110B
 Duffy, Ariane S320
 Dufresne, Onama S216
 Durand, Alain-Philippe S242, E325, C345
 Émile-Besse, Laurence E334
 Farley, Timothy S321B, S414, S423A
 Ferrari, Sylvain E325
 Fonteneau, Cathy E218
 Forward, Susan E243
 Gadbois, Nancy E122, S225, C324, S332
 Galbraith, Barbara S248, W312
 Gaquin, Audrey S413B
 Godbout, Marie E235
 Goepper, Jane E114, E238, S314, S340
 Gracki, Katherine S424
 Graham, David W333
 Gruzinska, Aleksandra S344
 Halling, Kirsten S242, W312
 Hannon, Patricia S223
 Hansen, Helynn S226, S249B
 Hendrickson, Suzanne S213, S220, W234, S330
 Hendrickson, William S344
 Hines, Marion S210, S239
 Jaumont, Fabrice E325, E334
 Kashuba, Sister Mary Helen S313, S342
 Katz, Stacey S317, S321A
 Kingué, Angèle E240
 Krug, Clara S314, S348B
 Kuebler, Karen S219, S225, W333
 Kurbegov, Éliane E112, W211, E235, E334, W412
 Lafond-Paquin, Janel C118, E129, W211, S415
 Laliberté, Robert S339
 Lambert-Drache, Marilyn S213, S247B
 Leff, Adam S246, W312, S341
 Levin, Colette S331B
 Lewin, Louise E315B
 Lipton, Gladys C212
 Llewellyn, Hilda (Chris) S216
 Lorenz, Helen E231, S410
 Loughrin-Sacco, Steven S115A, S222, C326
 Lucietto, Lena C212, S241
 MacFarlane, Bronwyn S227
 Majewski, Henry S344
 Manès, Chantal E334
 Maratier-Decléty, Guilhène S222, S245
 Marshall, Margaret S119, S216
 Martel, Frédéric E334
 McKee, Éliane S317, S320
 Metzidakis, Angelo S210B
 Mignotte, Isaure E334
 Miller, Elizabeth S111, S349
 Monnerie-Goarin, Annie S316
 Munson, Gale W116
 Netherton, Jane Ashley S123
 Netherton, Mary Jo S123, S233, C257, C347
 O'Brien, Mari E243, W312, S341
 Oberhuber, Leslie E122
 Paesani, Kate S311, S348A
 Palmieri, David S413A, S423A
 Parnell-Smith, Juliette S127, S229
 Petit, Bernard E124, E231, S341
 Phillips, Nicholas S321B
 Pinet, Christopher S246, S340
 Piriou, Jean-Pierre S117, S128, S249A, S335
 Poulin-Lape, Céline W115
 Pradeau-Prisot, Dominique E228
 Ransford, Barbara S215, S237, S336
 Raquidel, Danielle S116A, S217, E224
 Raycraft, Mary Beth S223
 Read, Kirk D. S246

Redouane, Rabia S315A, E327
 Regan, Diana S113, S121, S237, S339
 Ridha, Bouabid S128
 Roberts, Deborah Fernald S129
 Roche, Isabel S323
 Rouxel-Cubberly, Noëlle S311
 Rutledge, Julie E238
 Sagnier, Christine S110A
 Savoie, Louise S249A, S316
 Saxon, Harriet S121, S219, S318
 Schmidt, Georgette S113, S239, S249B,
 S415
 Secor, John Rennell S232
 Shelly, Sharon S414, S424
 Sheridan, Scott S321, S332
 Shideler, Janet S217, S232
 Siewert, Gregg S227, S349
 Smith, Noël S313
 Smith, Janet S215, S247
 Sosnowski, Mary E114
 Spetz, Pierrette S220
 Spodark, Edwina S119
 Steg, Adam E334

Sullivan, Jo Ann Hammadou S242
 Sunderland, Ann S120, S237, S336
 Teitelbaum, Sidney S111
 Therrien, Lucie E124
 Théry, Chantal E112
 Thibault, Nicole E243
 Thogmartin, Clyde S331A, S340
 Thomas, Jacqueline S110, S230, C345
 Tomme, John E228, S241
 Tremblay, Marcel S235
 Turan, Madeline S230, W333
 Velguth, Madeleine S337
 Vermette, Rosalie W115, S214, S236, S336
 Wagoner, Tanya S116A, S214
 Westphal, Patricia W116, S226, E240
 Williams, Lawrence S213
 Williams-Gascon, Ann E122, S230, S245,
 S330

**Les personnes sont animateurs des sessions indiquées en italiques.*

Nouveauté La littérature jeunesse
 chez *Chenelière/McGraw-Hill*



2^e année

- Cédric et le porc-épic
- Charlotte et la Dame aux corbeaux
- La Chandeleur de Robert
- Élise à Louisbourg

Album 14,95 \$

3^e et 4^e année

- Accident au lac Virot
- Patrick l'Internaute
- Un tintamarre dans ma tête
- 4^e roman en préparation

Roman 8,95 \$

5^e et 6^e année

- Le secret de l'île
- Le vœu en vaut-il la chandelle?
- Le mystère de la maison grise
- Intrigues à St. John's

Roman 9,95 \$



Guide d'exploitation en lecture 24,95 \$

Pour plus de renseignements, communiquez avec nous.

Chenelière McGraw-Hill

7001, boul. Saint-Laurent, Montréal (Québec) Canada H2S 3E3
 Tél.: (514) 273-1066 ■ Téléc.: (514) 276-0324 ou 1 800 814-0324
 Service à la clientèle: (514) 273-8055 ou 1 800 565-5531
 chene@dlcmcgrawhill.ca ■ www.dlcmcgrawhill.ca

INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS

- apprentissage des langues S413A, S424
 lecture S315A
 oral S246
- associations
 AIEQ S339
 ATA S337
 CASLT E243
- cinéma S123
 littérature S331B
- commissions C118, C212, C310, C324,
 C326, C346
- culture W115, S227, S420
 Afrique du nord S246
 Afrique francophone S328
 Alsace E228
 bande dessinés S246
 Belgique S318
 française S113, S229, S321A,
 S332, S413B
 franco-américaine E124, S216
 francophone E112, S248, S320,
 S342
 humour S331A
 immigration S246, S341
 interviews W312
 Louisiane S216
 musique E124, S248, W333,
 S348A, S349
 presse sports S321B
 francophone E112
 Québec S226, W234, S414
 volontariat E112, S320
 culture et littérature S317
- développement professionnel S313, E334
- échanges S237
- évaluation E243, S245, E327
 assistants S210A
 français des affaires S222
- français précoce E114, C118, W211, C212,
 E238,
- français des affaires S110A, C326
- Francophonie S128
 Afrique E240, S328
 Belgique S318
 Québec S331B, W333, S414
- linguistique S232A
 appliquée S424
 compréhension S315A
 humour S331A
 néologismes S239
 recherches S413A
 variantes linguistiques S414
- littérature
- anglaise S232A
 africaine E240
 enfantine S110B, W211
 dix-neuvième siècle S210B, S344
 franco-américaine S217
 francophone S249B, S317
 jeunesse S249A
 poésie S220
 théâtre S241
 vingtième siècle S241
- motivation S214, S348B
- politique linguistique S413B
- programmes d'étude S116A, E235, S247A,
 E315B
 littérature S249B
 week-end d'immersion S423A
- promotion S219, S314, S335, S336, C345,
 C347
 AATF S117
 Alliance Française S316
 carrières S337
 échanges S237, S330
 Grand Concours S111
 interdisciplinarité S247A
 Semaine du français S121
 ressources E334
 voyages E127
- ressources AATF S117, S340
 collège C118
 documents S225
 français des affaires S115A
 manuels E122, E238
- sessions d'exposant E112, E114, E122,
 E124, E127, E218, E224, E228,
 E231, E235, E238, E240, E243,
 E315B, E325, E327, E334
- standards
 apprentissage des langues C324
 standards des enseignants C310
- techniques d'enseignement S110A, E112,
 E114, S115A, S225, S233, S348B,
 S410, S415
 activités S129
 AP S338, W412
 art W116
 collège C118
 conversation S223
 culture W115, S223, S320, S328,
 S420
 français précoce C212, E238
 grammaire S223
 littérature S110B, W211, S311,
 S317
 motivation S215

musique E224, S227, S348A
 poésie S230
 théâtre E218
 vidéo S323
 technologie E325
 cours S232B
 Internet S119, S213, S236,
 S242, S247B, S420
 vidéo E231, W312, S323
 vidéoconférences S242
 traduction S337

CASLT

The Canadian Association of Second Language Teachers has been in existence since 1970. CASLT believes that being able to communicate in a second language contributes to the full development of the human potential, that every individual is capable of learning a second language according to his or her needs, interests, and abilities, that the opportunity to learn a second language is a fundamental human right, and that second language learning is an essential component of a formal education. Web: [<http://www.caslt.org>]

Convention Materials Discount

Convention attendees can receive a **10% discount** on any AATF materials purchased or ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF booth #222 to place your order. An order form is available in the *mallette du congressiste* or at the booth.

2003 en Martinique

L'AATF vous donne rendez-vous en juillet 2003 en Martinique pour notre 76^{ème} congrès annuel. Nous espérons pouvoir bientôt annoncer les dates et les tarifs aériens et hôteliers que nous avons négociés.

INTERESTED IN TEACHING ABROAD?

FULBRIGHT TEACHER AND ADMINISTRATOR EXCHANGE has opportunities for educators at all levels to:

- Exchange classrooms with teachers from other countries.
- Participate in a six-week administrative exchange.
- Attend a classics seminar in Italy or Greece.

**Especially for French teachers:
 BENIN, FRANCE AND SENEGAL**

To qualify you must:

- Be a U.S. citizen.
- Be fluent in English.
- Have a Bachelor's degree or higher.
- Be in at least third year of full-time employment.
- Hold a current full-time teaching or administrative position.

*Applications must be post-marked by
 October 15, 2002.*



www.fulbrightexchanges.org

(800) 726-0479

~Sponsored by the United States Department of State~

LISTE DES ANNONCEURS

- American Airlines** page 53
Téléphone: 514-954-9990
Télécopie: 514-954-9664
Web: <http://www.jumpstreet.com>
We would like to thank American Airlines for their support of French teachers through the great airfares offered to AATF members to fly to France this summer.
Téléphone: 800-433-7300
Web: <http://www.aa.com>
- Chenelière McGraw-Hill** page 63
7001, boulevard Saint Laurent
Montreal (PQ) H2S 3E3 Canada
Téléphone: 514-273-1066
Télécopie: 514-276-0324
Courriel: chene@dlcmcgrawhill.ca
- FIAP Jean Monnet** page 67
30, rue Cabanis
75014 PARIS France
Téléphone: 1-43-13-17-00
Télécopie: 1-45-81-63-91
Web: <http://www.fiap.asso.fr>
- Fulbright Teacher Exchange** page 65
600 Maryland Avenue, SW, Suite 320
Washington, DC 20024
Téléphone: 202-314-3527
Télécopie: 202-479-6806
Courriel: fulbright@grad.usda.gov
- Glendon College - York University** page 47
2275 Bayview Avenue
Toronto (ON) M4N 2M6 Canada
Téléphone: 416-487-6716
Télécopie: 416-487-6779
Courriel: lewin@glendon.yorku.ca
- Groupe Guérin** page 45
4501, rue Drolet
Montreal (PQ) H2T 2G2 Canada
Téléphone: 514-842-3481
Télécopie: 514-842-4923
Web: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>
- Heinle & Heinle/Thomson Learning** page 46
25 Thomson Place
Boston, MA 02210
Téléphone: 617-289-7811
Télécopie: 617-289-7844
Web: <http://www.heinle.com>
- Houghton Mifflin/McDougal Littell** pages 34-35
1560 Sherman Avenue
Evanston, IL 60201
Téléphone: 847-424-3860
Télécopie: 847-424-3424
Web: <http://www.mcdougallittell.com>
Web: <http://www.hmco.com>
- Jumpstreet Tours** page 47
372 Sainte Catherine West, Suite 411
Montreal (QC) H3B 1A2 Canada
- McGraw-Hill Higher Education** page 48
Two Penn Plaza, 20th Floor
New York, NY 10121-2298
Téléphone: 212-904-2892
Télécopie: 212-904-2280
Web: <http://www.mhhe.com>
- Penn State University** page 49
French Department
325 South Burrowes Building
University Park, PA 16802
Téléphone: 814-865-1492
Courriel: tah@psu.edu
- Power Glide** page 51
1682 W 820 N
Provo, UT 84601
Courriel: debbieh@power-glide.com
Web: <http://www.power-glide.com>
- Renault Eurodrive** page 68
6 East 46th Street
New York, NY 10017
Téléphone: 212-532-1221
Télécopie: 212-725-5379
Web: <http://www.renaultusa.com>
- Schoenof's Foreign Books** page 47
76A Mt. Auburn Street
Cambridge, MA 02138
Téléphone: 617-547-8855
Télécopie: 617-547-8551
Courriel: info@schoenhofs.com
Web: <http://www.schoenhofs.com>
- TOEIC Services** page 50
212-133 Princess Street
Kingston (ON) K7L 1A8 Canada
Téléphone: 613-542-3368
Télécopie: 613-542-2907
Web: <http://www.toiec.ca>
- TV5** page 52
Kelly Broadcasting Systems
414 Eagle Rock Avenue, # 200
West Orange, NJ 07052
Téléphone: 973-736 0800 ext. 274
Télécopie: 973-736 5185
Courriel: vtrinquesse@kbs-tv.com
Web: <http://www.kbs-tv.com>



Au cœur de Paris sur la Rive Gauche, le Fiap Jean Monnet est un lieu d'accueil international



accueil



200 chambres avec sanitaires privés

Réception 24h/24

Deux restaurants

Bar terrasse sur jardin

Discothèque

Bureau de tourisme

Cyber Esp@ce

Télévision, boutique, laverie

Espaces d'expositions

Amphithéâtre de 200 places

Vingt salles de réunions

Point Information Jeunesse

services



FIAP JEAN MONNET
 30, rue Cabanis
 75014 Paris FRANCE
 Tél. 331 43 13 17 00
 Réservation 331 43 13 17 17
 Fax 331 45 81 63 91
 Mel : fiapadmi@fiap.asso.fr

www.fiap.asso.fr



confort



ambiance



**DRIVE
EUROPE
WITH
CONFIDENCE**
with
RENAULT EURODRIVE

*The Smart & Economical
Alternative to Car Rental in Europe.*

- A factory-direct brand new car.
Don't forget to request your free cellular phone.
- Fully comprehensive insurance, no deductible
- 35 delivery and return locations
throughout Europe
- 24x7 English-speaking
roadside assistance
- Unlimited mileage
- No age restrictions
- No tax, no "one way" fee
- ...and so much more



***Starting at \$529
for 17 days.***

RENAULT EURODRIVE

l'Europe en Liberté



For information & reservations:

- Tel: 212-532-1221 or Toll-Free 1-800-221-1052 • Fax: 212-725-5379 •
- E-mail: Info@RenaultUSA.com • www.RenaultUSA.com •